



Schoul**bu**et

vun der Hesper Gemeng
rentrée scolaire 2021-2022





Sommaire / Inhalt

Sommaire / Inhalt

4	Editorial	Editorial
8	1 Service scolaire	1 Schulamt
8	2 Admission des élèves	2 Zulassungsbestimmungen
10	3 Horaires scolaires	3 Schulzeiten
11	4 Surveillance des élèves	4 Schülerbeaufsichtigung
12	5 Ramassage scolaire	5 Schulbus
13	6 Intempéries	6 Schlechtes Wetter
14	7 PEDIBUS et « De séchere Schoulwee »	7 PEDIBUS und „De séchere Schoulwee“
16	8 Vacances scolaires 2021/2022	8 Schulferien 2021/2022
18	9 Commission scolaire	9 Schulkommission
19	10 Comités d'école	10 Schulkomitees
20	11 Médecine scolaire	11 Schulmedizin
21	12 Soutien aux parents et aux enfants	12 Unterstützung für Eltern und Kinder
22	13 Psychomotricité	13 Psychomotorik
23	14 Chatberodung	14 Chatberodung
24	15 Médiateur interculturel	15 Der interkulturelle Vermittler
25	16 Partenariat avec les parents	16 Zusammenarbeit mit den Eltern
25	17 Direction de région	17 Regionaldirektion
26	18 Le cours d'appui ou l'assistance en classe	18 Nach- oder Beihilfe in der Schule
26	19 Le cours d'accueil	19 Die Aufnahmeklasse
27	20 Les cycles	20 Die Zyklen
27	21 Etudes dirigées et études surveillées	21 Hausaufgabenbetreuung
28	22 Les structures d'accueil	22 Betreuungsstrukturen
29	23 Activités extrascolaires	23 Außerschulische Aktivitäten
30	24 Bibliothèques scolaires	24 Schulbibliotheken
30	25 Technologies de la communication et de l'informatique	25 Informatik- und Kommunikationstechnologien
31	26 Cours de langue luxembourgeoise pour le cycle 1	26 Luxemburgischkurse für die Vorschulkinder
31	27 Le projet « Fruit 4 School »	27 Das Projekt „Fruit 4 School“
32	28 Les titulaires et leurs classes	28 Die Lehrer und ihre Klassen
34	29 Représentants des parents d'élèves	29 Elternvertretung
35	30 Ecole de musique	30 Musikschule
36	31 Gestion des incidents	31 Ereignisverwaltung
38	Horaire Pedibus	Uhrzeiten Pedibus
39	Transport scolaire	Schultransport
40	Plans Pedibus	Pläne Pedibus
42	Numéros de téléphone utiles	Nützliche Telefonnummern
44	Regard sur le passé	Rückblick





Schoulufank 2021/2022

Léif Kanner, léif Elteren, léift Schoulpersonal, léift Personal aus eisen Opfangstrukturen

Dir haalt den neie "Schoulbuet" an Ären Hänn. Dës Broschür soll lech net nëmmen en Iwwerbléck iwwert d'Schoulen an d'Betreiungsstrukturen an der Gemeng Hesper ginn, mee soll lech och en Androck vun der Diversitéit vun der Schoullandschaft vermëttelen. Si soll ausserdem Spaass a Freed um Léiere vermëttelen, wat jo bekanntlech ni ophält. Bildung ass d'Zukunft – dësem Motto huet sech d'Gemeng Hesper schonn ëmmer verpflichtet.

D'Grondschoul notzt d'Diversitéit vun de Kanner als Chance zesummen ze liewen an ze léieren. D'Kanner léiere vuneneen an entwéckelen esou Toleranz a Matgefill.

Mam Schoulufank fänkt fir déi ganz Famill en neie Liewensabschnitt un. Wann d'Kanner an d'Schoul kommen, si se voller Enthusiasmus, Virwëtz a Motivatioun. Et ass wichteg datt d'Kanner nei Saache fir sech entdecken a mat Freed léieren.

D'Schoul ass eng Schoul fir all d'Kanner. Hei treffe Kanner mat ënnerschiddlechen Talenter, sozialen an ethnischen Hannergrënn openeen.

Während senger Schoulzäit wäert Äert Kand vill spannend Saachen entdecken, awer och sou munnech Erausforderung meeschtere mussen, wouduerch et fir nei Aufgabe gestärkt gëtt. Hëlleft Ärem Kand Selbstvertrauen z'entwéckelen an un nei Aufgaben mat Zouversicht erun ze goen.

Fir déi Gemengeverantwortlech ass et besonnesch wichteg, de Schüler déi bescht méiglechst schoulesch Infrastruktur ze bidden. An dësem Zesammenhang a fir deene stänneg klammende Schülerzuele gerecht ze ginn, freeën ech mech lech kënne matzedeelen datt déi nei Alzenger Schoul am September hir Dire fir d'Cyclen 2-4 opmécht.

D'Aarbechte vun der neier Schoul a Maison relais (Cycle 1) um Houwald-Couvent gi gutt virun. Et gëtt eng méi ëmweltfrëndlech Konstruktioun, déi aus gesonden an erneierbaren Materialie besteet.

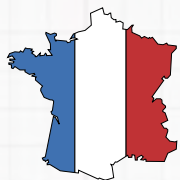
D'Gemeng Hesper wäert och an Zukunft an d'Bildung, d'Ausbildung an d'Betreiung vun de Kanner a Jugendlechen investéieren. Ech hoffen datt den Inhalt vun dëser Broschür fir lech interessant an nützlich ass.

Ech wënschen de Kanner, den Elteren, dem Léierpersonal souwéi den Educatrices an Educateuren en erfollegräiche Start an dat neit Schouljoer. Dir kënnt op d'Ënnerstëtzung vun de Gemengeverantwortlechen zielen.

Ech ginn lech Rendez-vous de 15. September 2021.

Marc Lies

Buergermeeschter



Rentrée scolaire 2021/2022

Chers enfants, chers parents, chers enseignants, cher personnel de nos structures d'accueil

Vous tenez en mains le nouveau "Schoulbuet" de la Commune de Hesperange. Cette brochure vous donnera non seulement un aperçu sur les écoles fondamentales et structures d'accueil de la Commune de Hesperange mais vous donnera aussi une impression sur la diversité du paysage scolaire. Elle veut aussi transmettre le plaisir et la joie d'apprendre, qui, comme nous le savons, ne s'arrête jamais. L'éducation est l'avenir - la commune de Hesperange a toujours été attachée à ce principe.

L'école fondamentale utilise la diversité des enfants comme une opportunité de vivre et d'apprendre ensemble. Les enfants apprennent les uns des autres et développent ainsi tolérance et compassion.

Avec la rentrée scolaire une nouvelle phase de la vie commence pour toute la famille. Lorsque les enfants commencent l'école, ils sont pleins d'entrain, de curiosité et de motivation pour apprendre. Il est important qu'ils découvrent de nouvelles choses par eux-mêmes afin d'apprendre dans la joie.

L'école fondamentale est une école pour tous les enfants. C'est là que se rencontrent des enfants aux talents divers et aux origines sociales et ethniques différentes.

Au cours de son voyage d'apprentissage, votre enfant découvrira de nombreuses choses passionnantes, mais devra certainement aussi relever certains défis. Cela le rendra plus fort pour de nouvelles tâches. Aidez votre enfant à développer sa confiance en soi et à s'attaquer à de nouvelles tâches en ayant confiance en soi.

Il nous tient aussi à cœur d'offrir aux élèves les meilleures infrastructures scolaires possibles. Dans ce contexte et pour faire face au nombre sans cesse croissant d'élèves, je suis heureux de vous informer que la nouvelle école avec maison relais à Alzingen pour les classes du cycle 2-4 ouvrira ses portes en septembre.

Les travaux de la nouvelle école et maison relais du cycle 1 à Howald Couvent progressent bien. Le nouveau bâtiment a été conçu dans un souci d'édifier des constructions plus respectueuses de l'environnement, plus saines et plus économes en énergie et en matières premières non renouvelables.

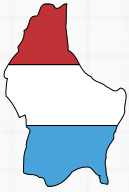
À l'avenir, la commune de Hesperange continuera à investir dans l'éducation, la formation et la prise en charge des enfants et des jeunes. J'espère vraiment que le contenu de cette brochure sera intéressant et utile pour vous.

Je vous souhaite, à vous et à votre enfant ainsi qu'à l'ensemble du personnel pédagogique et éducatif une rentrée scolaire heureuse et réussie et je peux vous assurer de l'appui des responsables communaux.

Je vous donne rendez-vous le 15 septembre prochain.

Marc Lies
Bourgmestre





Schoulufank 2021/2022

Léif Elteren, Léif Kanner,

Wéi all Joer steet Mëtt September d' Schoulrentrée erëm virun der Dir. Fir eis Klengsten bedeit dat en neit Ëmfeld an nei Schoulokmeroden kenne léieren. Fir déi méi Grouss heescht et d' Schoulbänk erëm drécken an d' Komeroden no der grousser Vakanz zeréck gesinn.

Bei eise Schoulgebaier ginn et dës Joer och Neiegkeeten fir d' Rentrée. Zu Alzeng ginn d' Kanner aus de Cycles 2 bis 4 an hir nei Schoul déi den 15. September hir Dirren opmécht. Hei fannen esouwuel d' Schoul wéi och d' Maison-Relais e ganz neit Gebai vir, dat alle modernen Uspréich gerecht gëtt.

Op all Stack si pro Cycle Kllassesäll a Maison-Relais Säll virgesinn.

Eng nei Sportshal, eng nei Schoulbibliothék an en neie Schoulhaff feelen natierlech net an dësem Gebai.

Och an der neier Alzenger Schoul hunn esouwuel d' Enseignant' en wéi och d' Erzéier sech laang op dës Rentrée virbereet a si hunn e Konzept ausgeschafft fir d' gemeinsam Benotze vun all den Infrastrukturen.

Och um Houwald gëtt fläisseg um neie Gebai fir de Cycle 1 geschafft.

Mir hunn eis awer net nëmmen op d' 'Schoulgebaier konzentréiert, mee och de Schoulwee gouf op de Leescht geholl. Hei sinn an de leschte Joren konsequent Mesuren en Place gesat ginn, fir de Verkéier aus de Wunnquartieren eraus ze huelen. Dës erméiglecht et de Kanner, sécher an d' Schoul ze goen.

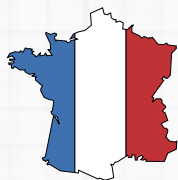
All dës Aarbechte weisen, dass de Gemengeverantwortlechen d' Schoul um Häerz leit an dass mir probéieren, eise Kanner an hiren Enseignant' en an Erzéier en Ëmfeld ze schafen an deem et Spaass mécht ze léieren.

Ech wënschen alle Kanner mat hiren Elteren, den Enseignant' en an den Erzéier esou wéi alle Leit déi dagdeeglech fir eis Kanner schaffen eng gutt Rentrée a soen hinnen elo scho Merci fir déi Aarbecht déi si d' nächst Schouljoer am Interessi vun eise Kanner leeschte wäerten.

Diane Adehm

Schoulschäffen





Rentrée 2021/2022

Chers parents, Chers enfants,

Comme tous les ans, la rentrée scolaire s'annonce mi-septembre. Pour les plus jeunes, il s'agit de découvrir un nouvel environnement ainsi que de nouveaux copains. Pour les plus grands, il s'agit de retourner à l'école et revoir leurs amis après les vacances d'été.

En ce qui concerne les bâtiments scolaires, plusieurs nouveautés se présentent à la rentrée. Ainsi le nouveau bâtiment scolaire d'Alzingen pour les enfants des cycles 2 à 4 va ouvrir ses portes. S'y trouvent aussi bien l'école que la maison-relais.

Chaque cycle aura son étage avec ses salles de classes et ses locaux de la maison-relais.

Un nouveau hall sportif, une nouvelle bibliothèque scolaire ainsi qu'une nouvelle cour d'école viennent compléter ce complexe scolaire.

Les enseignants et éducateurs ont minutieusement préparé la rentrée scolaire en élaborant un concept pour l'utilisation commune des nouvelles infrastructures.

A Howald, les travaux pour le nouveau complexe scolaire du cycle 1 avancent également à grande vitesse.

Nous ne nous sommes non seulement concentrés sur les bâtiments scolaires, mais nous avons aussi travaillé sur des mesures pour rendre le chemin pour aller à l'école plus sécurisé. Ainsi, le trafic parasite fut sorti de manière définitive de plusieurs quartiers résidentiels afin de permettre aux enfants de se rendre à l'école de manière sécurisée.

Tous ces projets montrent, que les jeunes nous tiennent à cœur et que nous essayons de créer un environnement favorisant l'apprentissage.

Je souhaite à tous les enfants avec leurs parents, aux enseignants et éducateurs, ainsi qu'à tous les intervenants qui travaillent tous les jours dans l'intérêt des enfants une excellente rentrée et je les remercie d'ores et déjà pour leur engagement.

Diane Adehm

Echevin aux affaires scolaires

1

Service scolaire

Schulamt

Michel DONVEN, instituteur, est responsable du service scolaire pour l'année scolaire 2021/2022. Les bureaux E17, E18 et E19 se situent au 1^{er} étage de la Commune.

Les bureaux sont ouverts de 07h45 à 11h45 et de 13h30 à 17h00 (le lundi, mardi, jeudi et vendredi), 07h45 à 11h45 et de 13h30 à 18h00 (le mercredi).

Informations:

Michel DONVEN, Lehrer, ist während des Schuljahres 2021/2022 für die schulische Betreuung verantwortlich. Die Büros E17, E18 und E19 befinden sich im 1. Stock des Rathauses.

Bürozeiten: 7.45 - 11.45 Uhr, 13.30 - 17.00 Uhr (Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag), 7.45 - 11.45 Uhr, 13.30 - 18.00 Uhr (Mittwoch).

Informationen:

Michel DONVEN

Tél.: 36 08 08 – 2225

Fax 36 08 08 – 2417

michel.donven@hesperange.lu

Chantal BERNARD

Tél.: 36 08 08 – 2231

Fax 36 00 06

chantal.bernard@hesperange.lu

Martine WAGNER

Tél.: 36 08 08 – 2230

Fax 36 00 06

martine.wagner@hesperange.lu

2

Admission
des élèvesZulassungs-
bestimmungen

Important : Aucun enfant ne peut être admis au courant de l'année scolaire sans avoir présenté à l'instituteur(ice) sa fiche d'inscription remplie par l'administration communale.

Cycle 1 – précoce

Sont admissibles dans le cycle 1 – précoce les enfants ayant atteint l'âge de 3 ans au 31 août de l'année en cours.

Même si la fréquentation du précoce n'est pas obligatoire, les parents doivent se conformer aux articles 16 et 17 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire en ce qui concerne les absences /dispenses.

Cycle 1

Tous les enfants ayant atteint l'âge de 4 ans au 31 août de l'année en cours doivent fréquenter le cycle 1 préscolaire.

Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

L'inscription des élèves pour les classes du cycle 1 - précoce et cycle 1 - préscolaire pour l'année scolaire 2022/22 est prévue début 2022. Une fiche d'inscription sera envoyée aux parents concernés.

Wichtig: Die Anmeldung im Laufe des Schuljahres kann immer nur mit Vorlage des von der Gemeindeverwaltung ausgestellten Einschreibe-Formulars erfolgen.

Früherziehung

Kinder, die bis zum 31. August 3 Jahre alt geworden sind, können die Klassen des 1. Zyklus - Früherziehung besuchen. Auch, wenn die Teilnahme an der Früherziehung nicht der Schulpflicht unterliegt, müssen die Eltern die Artikel 16 und 17 des Gesetzes über die Schulpflicht vom 9. Februar 2009, was die Abwesenheit und die Befreiung vom Unterricht betrifft, einhalten.

Vorschule

Den 1. Zyklus – Vorschule müssen alle Kinder besuchen, die bis zum 31. August 4 Jahre alt geworden sind.

Dieser Pflicht unterliegt das Kind, ab dem 1. September des betreffenden Jahres, während den 12 folgenden Jahren.

Die Anmeldung der Schüler für die Klassen des 1. Zyklus – Früherziehung und 1. Zyklus - Vorschule für das Schuljahr 2022/22 findet Anfang 2022 statt. Ein Einschreibeformular wird an die Eltern verschickt.

Secteurs scolaires

Tout enfant doit fréquenter l'école fondamentale du secteur scolaire dans lequel se trouve la résidence de ses parents ou de la personne qui a sa garde.

Toutefois l'administration communale veille à ce que le nombre d'élèves par classe n'entrave pas le bon fonctionnement des écoles. Pour cette raison, les enfants habitant au nord-ouest des rues Victor Feyder et Adolphe Diederich fréquenteront soit l'école de Hesperange, soit l'école de Fentange et les enfants habitant les rues Camille Mersch, Roger Wercollier et l'Allée de la Jeunesse Sacrifiée fréquenteront soit le bâtiment d'Alzingen, soit le bâtiment de Hesperange.

Toutefois cette énumération n'est pas contraignante si l'organisation scolaire le rend nécessaire.

- a) Il ne peut être dérogé à cette disposition que dans des cas exceptionnels sur demande écrite dûment motivée de la personne responsable. Cette demande doit être adressée au collège des bourgmestre et échevins avant le 1^{er} mai de l'année précédant la rentrée scolaire. Le collège des bourgmestre et échevins communique sa décision aux parents avant le 15 mai.
- b) Au cas où l'enfant change de secteur (changement de domicile ou de commune), il peut être autorisé par le collège échevinal, sur demande écrite de la personne responsable, l'instituteur et le directeur régional entendus en leurs avis, à terminer l'année scolaire en cours à l'école fréquentée. De même, en prévision d'un déménagement futur dans la commune, un enfant peut être autorisé à commencer l'année scolaire dans la commune.
- c) A la demande écrite dûment motivée de la personne responsable, un enfant dont la résidence des parents ne se trouve pas dans la commune, peut être autorisé par le collège des bourgmestre et échevins à fréquenter une école communale, si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

Cette demande doit être adressée au collège des bourgmestre et échevins avant le 1^{er} mai de l'année précédant la rentrée scolaire. Le collège des bourgmestre et échevins communique sa décision aux parents avant le 15 mai.

Sont considérés comme motifs valables :

1. la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré ;
2. la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État ;
3. la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État ;
4. la situation et le lieu de travail des parents.

Dans le cas où la commune de Hesperange accepte la demande, la commune d'origine prend en charge les frais de scolarité de l'enfant dans la commune d'accueil.

Schulsektionen

Jedes Kind muss die Grundschule in dem Schulsektor besuchen indem seine Eltern oder sein Vormund seinen Wohnsitz hat.

Die Gemeindeverwaltung achtet darauf, dass die Schülerzahlen pro Klasse nicht den guten Ablauf der Schule stören. Deswegen behält sie sich das Recht vor, dass die Kinder, die nordöstlich der Straßen Victor Feyder und Adolphe Diederich entweder in die Schule in Fentingen oder in Hesperingen, eingeschrieben werden. Die Kinder die in den Straßen Camille Mersch, Roger Wercollier und Jeunesse Sacrifiée wohnen, werden entweder in die Schule in Alzingen oder in Hesperingen eingeschrieben.

Diese Aufzählung kann gegebenenfalls abgeändert werden, wenn es dem reibungslosen Ablauf der Schulorganisation dient.

- a) Es kann nur ausnahmsweise von dieser Bestimmung abgewichen werden. Die Eltern müssen eine schriftliche Anfrage an den Schöffenrat richten und diese begründen. Dieser Antrag muss vor dem 1. Mai gestellt werden. Der Schöffenrat teilt seine Entscheidung dann vor dem 15. Mai den Eltern mit.
- b) Im Falle eines Wechsels des Schulsektors (Wohnsitzwechsel innerhalb oder außerhalb der Gemeinde), kann der Schöffenrat, auf schriftliche Anfrage hin, erlauben, dass ein Kind sein Schuljahr in seiner jetzigen Schule abschließt. In diesem Fall werden der Lehrer und der Regionaldirektor um ihre Einschätzung gebeten. Ebenso kann einem Kind im Falle eines bevorstehenden Umzugs in die Gemeinde, die Erlaubnis erteilt werden das Schuljahr in der Gemeinde zu beginnen.
- c) Auf begründete Anfrage der Eltern hin, kann ein Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, vom Schöffenrat die Erlaubnis bekommen, die Schule in der Gemeinde zu besuchen, wenn es die Schulorganisation zulässt und nachdem die angeführten Gründe durch die zuständigen Beamten überprüft wurden.

Die Eltern müssen eine schriftliche Anfrage an den Schöffenrat richten und diese begründen. Dieser Antrag muss vor dem 1. Mai gestellt werden. Der Schöffenrat teilt seine Entscheidung dann vor dem 15. Mai den Eltern mit.

Folgende Gründe können anerkannt werden:

1. die Betreuung des Kindes durch ein Mitglied der Familie bis einschließlich dritten Grades;
2. die Betreuung des Kindes durch eine staatlich anerkannte Tagesmutter;
3. die Betreuung des Kindes in einer staatlich anerkannten sozialpädagogischen Struktur;
4. die Situation der Familie und der Ort an dem die Eltern arbeiten.

Wenn die Gemeinde Hesperingen den Antrag bewilligt, übernimmt die Wohnortsgemeinde die Schulkosten die anfallen.

3

Horaires scolaires

Schulzeiten

Cycle 1
Früherziehung
Vorschule

Matin / Vormittag (lu-ve / Mo-Fr)

7.55 – 8.50
8.50 – 9.45
9.45 – 9.55 (récréation)
9.55 – 10.45
10.45 – 11.35

Cycle 2 A 4
Grundschule

Matin / Vormittag (lu-ve / Mo-Fr)

7.55 – 8.58
8.58 – 10.00
10.00 – 10.14 (récréation)
10.14 – 11.10
11.10 – 12.00

Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires doivent rester fermées pendant les heures de classes. Les parents sont priés de prendre un rendez-vous au préalable s'ils désirent parler à l'enseignant de leur enfant.



Les parents dont les enfants profitent de la prise en charge, sont priés de venir récupérer leurs enfants **à l'heure**

Cycle 1 – précoce : à 12h00 et à 16h30 au plus tard
Cycle 1 : à 12h00 et à 16h00



Parents are kindly requested to pick up their children, who are registered in the "service de garde", **punctually**

Precoc: at 12.00 a.m. and at 4.30 p.m.
Pre-school: at 12.00 a.m. and 4.00 p.m.

Après-midi / Nachmittag (lu-me-ve / Mo-Mi-Fr)

14.00 – 14.55
14.55 – 15.05 (récréation)
15.05 – 16.00

Après-midi / Nachmittag (lu-me-ve / Mo-Mi-Fr)

14.00 – 14.55
14.55 – 15.05 (récréation)
15.05 – 16.00

Aus Sicherheitsgründen müssen die Türen des Schulgebäudes während der Schulzeiten geschlossen sein. Falls die Eltern mit dem Lehrpersonal ihres Kindes sprechen wollen werden sie gebeten sich im Vorfeld einen Termin geben zu lassen.



Die Eltern, deren Kinder von der Auffangstruktur profitieren, werden gebeten, ihre Kinder **pünktlich** abzuholen

Früherziehung: um 12.00 und um 16.30 Uhr
Vorschule: um 12.00 und um 16.00 Uhr



Os pais que tiram proveito da guarda das crianças são pedidos de os virem buscar **na hora certa**

Precoc: às 12.00 e às 16.30 horas
Pré-escolár: das 12.00 e às 16.00 horas

Vacances et congés scolaires
2021/2022

L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2021 et finit le vendredi 15 juillet 2022

- Le congé de la Toussaint commence le samedi 30 octobre 2021 et finit le dimanche 7 novembre 2021
- Les vacances de Noël commencent le samedi 18 décembre 2021 et finissent le dimanche 2 janvier 2022
- Le congé de Carnaval commence le samedi 12 février 2022 et finit le dimanche 20 février 2022
- Les vacances de Pâques commencent le samedi 2 avril 2022 et finissent le lundi 18 avril 2022
- jour férié légal de la Journée de l'Europe : le lundi 9 mai 2022
- Le congé de la Pentecôte commence le samedi 21 mai 2022 et finit le dimanche 29 mai 2022
- jour férié légal pour le lundi de Pentecôte : le lundi 6 juin 2022
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc le jeudi 23 juin 2022
- Les vacances d'été commencent le samedi 16 juillet 2022 et finissent le mercredi 14 septembre 2022

Ferien und schulfreie Tage
2021/2022

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch dem 15. September 2021, und endet am Freitag dem 15. Juli 2022

- Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, dem 30. Oktober 2021 und enden am Sonntag, dem 7. November 2021
- Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, dem 18. Dezember 2021 und enden am Sonntag, dem 2. Januar 2022
- Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, dem 12. Februar 2022 und enden am Sonntag, dem 20. Februar 2022
- Die Osterferien beginnen am Samstag, dem 2. April 2022 und enden am Montag, dem 18. April 2022
- Europatag gesetzlicher Feiertag: Montag, 9. Mai 2022;
- Die Pfingstferien beginnen am Samstag, dem 21. Mai 2022 und enden am Sonntag, dem 29. Mai 2022
- Gesetzlicher Feiertag für Pfingstmontag: Montag, 6. Juni 2022
- Nationalfeiertag zum Geburtstag des Großherzogs: Donnerstag, 23. Juni 2022
- Die Sommerferien beginnen am Samstag, dem 16. Juli 2022 und enden am Mittwoch, dem 14. September 2022



4

Surveillance des élèves

Schülerbeaufsichtigung

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par des membres du personnel enseignant. La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire et dans la cour de récréation:

- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations
- pendant les 10 minutes qui suivent la fin des cours (matin et après-midi).

Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

Suite à des abus récents, nous rappelons qu'il est interdit d'utiliser un téléphone portable (ou tout autre appareil électronique p.ex. montre intelligente) pendant les heures de classe (il va sans dire que les récréations font partie des heures de classe).



Règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles

Art. 2. (...) L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur de l'enceinte des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation de quelque fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire.

Pour des raisons de sécurité et de droit à l'image (voir photos ou vidéos publiés sur Facebook, twitter, ...), nous vous informons que si un élève ne respecte pas l'interdiction reproduite ci-devant, le personnel enseignant, respectivement le surveillant dans le bus, est autorisé à prendre possession du téléphone portable ou de l'appareil électronique et il est remis au service scolaire. Il est restitué aux parents de l'élève.

En cas d'absence pour cause de maladie ou de force majeure d'un élève, les parents de l'élève ou la personne investie du droit d'éducation sont tenus d'informer de suite le titulaire de classe et d'excuser leur enfant par écrit. Les classes de l'enseignement fondamentale chômeront le lundi 6 décembre, jour de la St. Nicolas.

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt turnusmäßig von Mitgliedern des Lehrkörpers. Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt:

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während den Pausen
- während 10 Minuten nach Ende des Schulunterrichts (morgens und nachmittags).

Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.

Aufgrund rezenter Missbräuche, erinnern wir daran, dass es verboten ist ein Mobiltelefon (oder jegliches andere elektronische Gerät z.B. Smartwatch) während der Klassenstunden zu benutzen (selbstverständlich gehört die Pause zu den Klassenstunden).

„Règlement grand-ducal“ vom 7. Mai 2009 bezüglich der Verhaltensregeln und der gemeinsamen Ordnungsvorschriften der Schulen

Art. 2. (...) Das Aufzeichnen von Ton und Bild ist, außer für pädagogische Zwecke, auf dem Schulgelände strengstens verboten. Für jede andere Art von Aufzeichnung ist eine vorherige Genehmigung der Eltern und der Gemeindebehörde oder des Ministers, welcher für das Bildungswesen zuständig ist, erforderlich.

Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Unterrichtszeit, in den Pausen und im Schulgebäude ausgeschaltet. Außerhalb der aufgeführten Einschränkungen, kann die Verwendung jeglicher Funktionen eines Mobiltelefons nur im striktesten Respekt der Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen.

Aus Sicherheitsgründen und Bildrechten (Fotos oder Videos welche auf Facebook publiziert werden, Twitter, ...) setzen wir Sie in Kenntnis, dass das Schulpersonal, respektiv die Aufsichtsperson im Bus, befugt ist das Mobiltelefon oder jegliches andere elektronische Gerät eines Schülers welcher oben genannte Verbote nicht respektiert, zu entwenden und es dem Schulamt zu übergeben. Das Gerät wird an die Eltern des Schülers abgegeben.

Bei Abwesenheit eines Schülers wegen Krankheit oder höherer Gewalt, müssen die Eltern des Schülers oder die mit dem Bildungsrecht betraute Person den Klassenlehrer unverzüglich informieren und ihr Kind schriftlich entschuldigen. Die Klassen der Grundschule haben am 6. Dezember, Sankt Nikolaustag, frei.



5



Ramassage scolaire

Schulbus

Un surveillant d'autobus accompagne les enfants lors des trajets journaliers du bus scolaire et il assure le bon déroulement du transport. Le surveillant veille à ce que les enfants restent assis pendant le trajet et il intervient auprès des enfants en cas de besoin.

L'administration communale se réserve le droit d'exclure temporairement les élèves dont le comportement est inadapté, les parents en seront informés par écrit.

Ein Schulbusaufseher begleitet die Kinder während der täglichen Fahrt mit dem Schulbus und sorgt für einen reibungslosen Ablauf. Der Aufseher sorgt dafür, dass die Kinder während der Fahrt sitzen bleiben und greift bei Bedarf ein.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, Schulkinder, die sich nicht entsprechend verhalten, zeitweilig vom Schulbus auszuschließen. Die Eltern werden hierüber schriftlich in Kenntnis gesetzt.

Nous faisons appel à la collaboration de tous les parents d'élèves afin de garantir la sécurité des enfants sur le chemin d'école ainsi que devant les bâtiments d'école.

Nous prions tous les parents d'élèves d'éviter au maximum d'amener leurs enfants en voiture privée à l'école.

Si toutefois des parents doivent, pour une raison ou une autre amener leurs enfants en voiture à l'école, nous les prions de ne pas occuper les arrêts du bus scolaire et de stationner leur voiture dans les zones de stationnement autorisées.

Wir rufen alle Eltern zur Mitarbeit auf, um die Sicherheit aller Kinder auf dem Schulweg sowie vor den Schulgebäuden gewährleisten zu können.

Wir bitten alle Eltern, ihre Kinder nicht mit dem Privatwagen zur Schule zu bringen.

Müssen die Eltern allerdings ihre Kinder mit dem Auto zur Schule bringen, bitten wir sie, ihren Wagen nicht auf den Bushaltestellen, sondern auf den hierfür vorgesehenen Parkplätzen abzustellen.



ZONE 30

Campagne de sensibilisation

Chers résidents des quartiers concernés, vous serez les premiers à bénéficier de vos propres efforts en respectant les mesures des « zones 30 » ...

... tel était le message publié par la police grand-ducale à l'occasion de l'inauguration des « zones 30 » dans la commune de Hesperange, en novembre 2008.

Nous reconduisons pour la 10^e rentrée scolaire notre grande campagne de sensibilisation "De sechere Schoulwee" en collaboration avec la police grand-ducale, les élèves et les enseignants de l'enseignement fondamental.

Journées sensibilisation :

au courant du mois de septembre 2021

Phase répressive :

à partir du mois d'octobre 2021

ZONE 30

Sensibilisierungskampagne

Liebe Einwohner der betroffenen Viertel, sie sind die ersten die von der Tempo 30 Zone profitieren indem sie selbst die neuen Regeln respektieren...

...dies war die Mitteilung der großherzoglichen Polizei bei der Einführung der Zone 30 in der Gemeinde Hesperingen im November 2008.

Zum 9. Mal in Folge wird die Sensibilisierungskampagne „De séchere Schoulwee“ zum Schulanfang in Zusammenarbeit mit der großherzoglichen Polizei, den Schülern und den Lehrern der Grundschule durchgeführt.

Sensibilisierungstage:

im Laufe des Monats September 2021

Repressive Phase:

Ab Oktober 2021

6

Intempéries

Schlechtes Wetter



En hiver, les conditions météorologiques et routières peuvent amener le ministère à libérer les élèves des cours des écoles fondamentales pour la journée en question. La décision de libérer les enfants est prise la veille ou tôt le matin, après concertation avec la police grand-ducale sur les conditions météorologiques. Le ministère informe les médias de cette décision dans les meilleurs délais. L'information sera diffusée en priorité par les stations radiophoniques suivantes: RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7.

Les écoles resteront ouvertes pour accueillir les enfants qui s'y rendent. L'accueil du matin dans les maisons relais fonctionnera à partir de 07.15 heures et chaque école assure un service d'accueil pendant le temps de classe. A cause des systèmes de fermeture électroniques, les enfants doivent arriver à l'école avant 07.55 heures.

Les inscriptions aux Maisons Relais seront d'office annulées pour la journée concernée. En cas de besoins d'une inscription pour le repas de midi ainsi que pour l'accueil de l'après-midi, nous vous prions d'avertir le secrétariat de la Maison Relais de votre enfant (tél.: 36 08 08- 6900).

En cas d'intempéries localisées ou de force majeure (par exemple inondations ou installations de chauffage défectueuses), l'administration communale peut être amenée à libérer les enfants de l'école concernée. L'administration communale utilisera les mêmes moyens de communication et les mêmes dispositions seront de rigueur pour l'école et la Maison Relais concernée.

En cas d'inondations dans le Centre de Hesperange, qui rendraient impossible l'accès à l'école fondamentale de Hesperange, les trajets PEDIBUS vers l'école de Hesperange au départ du Holleschbiert, de la cité Seitert, du Parc Rothweit et du Réiserwee seront déviés vers le Centre Nicolas Braun et un autobus communal viendra chercher les enfants pour les conduire à l'école de Hesperange. Le retour se fera de la même façon, mais seulement après les transports programmés. Les responsables du PEDIBUS assureront la surveillance des enfants au Centre Nicolas Braun, dans l'autobus et à l'école. Les enfants qui ne sont pas inscrits au service PEDIBUS peuvent aussi profiter de ce transport.

En accord avec le règlement grand-ducal du 3 novembre 1995, les équipes de déblayage dégagent un passage, permettant aux personnes d'accéder aux établissements et de les quitter en sécurité.

Im Winter können die meteorologischen Bedingungen und die schlechten Straßenverhältnisse das Ministerium dazu veranlassen, die Schüler der Grundschule für den betreffenden Tag vom Schulunterricht freizustellen. Die Entscheidung, die Kinder für den betreffenden Tag vom Unterricht zu beurlauben, wird am Vorabend oder früh am Morgen nach Abstimmung mit der großherzoglichen Polizei bezüglich der Wetterbedingungen getroffen.

Das Ministerium informiert die Medien möglichst bald über diese Entscheidung. Die Information wird vorzugsweise durch die folgenden Radiostationen verbreitet: RTL, Eldorado, soziokulturelles Radio 100,7.

Die Schulgebäude werden geöffnet bleiben, um die Kinder in Obhut zu nehmen, die sich dorthin begeben. Der Empfang des Morgens in den Auffangstrukturen wird ab 07.15 Uhr funktionieren, und jede Schule bietet eine Betreuung während der Klassenzeit an. Wegen der elektronischen Schließungssysteme müssen die Kinder vor 07.55 Uhr in der Schule ankommen.

Die Einschreibungen in den Auffangstrukturen werden von Amts wegen für den betreffenden Tag annulliert. Falls eine Einschreibung für das Mittagessen sowie für die Nachmittagsbetreuung benötigt wird, bitten wir Sie, das Sekretariat der Auffangstrukturen darüber zu unterrichten (Tel.: 36 08 08- 6900).

Bei lokalen Umständen (zum Beispiel: Überschwemmungen oder defekte Heizungsanlagen), kann auch die Gemeindeverwaltung beschließen, die Schüler vom Unterricht freizustellen. In diesem Falle greift sie auf dieselben Kommunikationsmittel zurück und es gelten die gleichen obengenannten Anordnungen.

Bei Überschwemmungen im Zentrum von Hesperingen, die einen Zugang zur Grundschule in Hesperingen unmöglich machen würden, werden die Pedibus-Strecken in Richtung Schule vom Holleschbiert, der Cité Seitert, dem Parc Rothweit und dem Réiserwee in das Nicolas- Braun- Gebäude umgeleitet, und ein kommunaler Autobus wird die Kinder abholen, um sie zu der Schule von Hesperingen zu fahren. Die Rückkehr wird auf die gleiche Art und Weise, aber nach den programmierten Schultransporten erfolgen. Die Verantwortlichen für den PEDIBUS werden die Betreuung der Kinder im Nicolas- Braun- Gebäude, im Autobus und in der Schule gewährleisten. Die Kinder, die nicht im Pedibus eingeschrieben sind, können auch von diesem Transport profitieren.

Im Einklang mit dem großherzoglichen Reglement vom 3. November 1995, wird bei Schneefall nur ein Weg zum Eingang freigeschaufelt um den sicheren Zugang zu den Gebäuden zu erlauben.

7

D'Sécherheet um
SchoulweeLa sécurité sur
le chemin de l'école**De séchere Schoulwee**

An eise Wunnquartiere sinn iwwer déi lescht Joren iwwerall Tempo 30 Zonen agefouert ginn an et goufe verschidde Mesurë ëmgesat fir den Duerchgangsverkéier esou gutt wéi méiglech z'ënnerbannen. Dës Mesuren erlaben et haut fir de séchere Schoulwee an dës Quartieren nei anzeféieren. Op virgezeechente Plazen si sougenannte "Points de rassemblement" virgesinn, déi de Kanner als Unhaltspunkten dënge sollen. Dës Plaze erkennt een einfach un engem groussen rouden Bläistëft deen do steet. Vun hei aus ass de séchere Schoulwee gekennzeechent.

Zu dësem Zweck gouf en neie Logo de „Schläichi“ entwéckelt a soll duerch d' Opdroen um Trottoir de Wee fir d' Schüler markéieren. Vun dëse "Points de Rassemblement" kënnen d' Kanner sécher alleng an d' Schoul goen, well si müssen net laanscht eng Haptverkéiersstrooss goen.

Dëst Konzept vum séchere Schoulwee wäert an den nächste Joren och nach op déi aner Uertschaften vun der Hesper Gemeng ausgeweit ginn.

De Pedibus

Zousätzlech zu den ausgewiesene Schoulweeër sinn och verschidde Pedibuslinne virgesinn. Dës féieren op festgeluechte Strecken, mat definéierten Haltestellen, wou d' Kanner waarde kënnen, an d' Schoul. De Pedibus gëtt ëmmer vun enger erwuessener Persoun begleet.

D' Pedibuslinne sinn op de Schoulweeër virgesinn, déi laanscht oder iwwert eng Haptstrooss féieren. Duerch d' Begleitung vun enger erwuessener Persoun soll d' Sécherheet vun de Kanner op dës geféierleche Platze garantéiert ginn.

Schülerlotzen

Zousätzlech zum séchere Schoulwee an zum Pedibus ass virgesinn bei de Schoulen déi un enger Haptstrooss leien, nach Schülerlotzen anzusetzen, déi de Kanner sécher iwwer d' Strooss hëllefen.

D' Ziel vu all dëse Mesuren ass et fir d' Kanner (an och d' Elteren) dozou ze motivéieren fir ze fousse oder och mam Vëlo an d' Schoul ze goen respektiv ze fueren. Nieft dem kloeren gesondheetleche Virdeel, soll duerch dës Mesure zousätzlech d' Unzuel vun den Autoen am Beräich vun de Schoulen an der Gemeng reduzéiert ginn. Duerch déi vill Autoe kënnen geféierlech Situatiounen entstoen, wat zu engem allgemengen Onsécherheetsgefill bei de Kanner, sou wéi och bei den Eltere féiere kann.

Fir d' Gefor vun Accidenter virzebeuge soll d' Schoulkand sech un folgend Regeln halen:

- Den Trottoir ass den eenzeg geschützten Raum.
- Et soll ee méiglechst ëmmer op der geschützter Säit vum Trottoir goen, also. op der Säit vun den Häuser an de Gäert.
- Sollt et ob béide Säite keen Trottoir ginn, soll een déi lénks Stroossesäit notzen
- Et ass ëmmer am séchersten iwwer d' Strooss bei engem lwwergang mat roudem Luucht ze goen.
- Sollt d' Kand bei engem ongeschützten Zebrastreifen iwwer d' Strooss goen, da muss et onbedéngt dës Sécherheetsreegele beuechten: fir d' éischt no lénks kucken, dann no riets an da réischt iwwer d' Strooss goen wann keen Auto méi am Bléck ass.

De séchere Schoulwee

Au courant des dernières années, toute circulation à l'intérieur des quartiers résidentiels a été limitée à 30km/heure. De même, diverses autres mesures ont été introduites dans notre commune afin de réduire le trafic parasite à l'intérieur des quartiers résidentiels.

Ces mesures nous permettent d'introduire le concept du « séchere Schoulwee » dans les quartiers résidentiels.

Ainsi, des points de rassemblement sont prévus dans les quartiers résidentiels à partir desquels le chemin vers l'école est signalisé. Les chemins et passages piétons à emprunter sont signalisés comme tels par le nouveau logo « Schläichi » qui est marqué sur les trottoirs.

Ce concept du « séchere Schoulwee » sera étendu progressivement aux autres localités de la commune de Hesperange.

Le Pedibus

Plusieurs lignes de pedibus fonctionnent en parallèle au « séchere Schoulwee ». Ces lignes mènent des quartiers résidentiels vers l'école, sur des parcours définis, avec des arrêts définis où les enfants peuvent attendre. Le pedibus sera toujours accompagné par un adulte.

Les itinéraires des pedibus sont prévus le long des axes routiers principaux menant à l'école.

L'accompagnement par un adulte est censé renforcer la sécurité des enfants à ces endroits dangereux.

Patrouilleurs scolaires

Des patrouilleurs scolaires complètent le « séchere Schoulwee » et le Pedibus auprès des écoles se trouvant le long d'une route principale.

L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » est de motiver un maximum d'élèves (et de parents) à venir à pied respectivement à vélo à l'école, en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses peuvent se présenter suite à un nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les enfants et les parents.

Afin de minimiser le risque d'un accident, plusieurs règles générales sont à suivre :

Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.

Toujours emprunter le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire du côté des maisons et des jardins.

S'il n'y a pas de trottoir, emprunter toujours prendre le côté gauche de la rue.

Toujours traverser la rue près des feux de signalisation et d'un passage pour piétons sécurisé.

Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a pas de voitures en vue.

Trajet « Séchere Schoulwee » Hesper-Schlass assuré par un patrouilleur (adulte)

Lieu de départ (aire de jeux Ceinture Um Schlass)

Aller 7H35 (tous les jours)

Retour (lundi, mercredi et vendredi) uniquement à 16h00

Retour (mardi, jeudi) 12h00



Plans des lignes :
voir pages 40-41

Pläne der Linien:
siehe Seiten 40-41

8

vacances et congés
scolaires 2021/2022

L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2021 et finit le vendredi 15 juillet 2022.

Les classes ne chômeront plus pour le jour du pèlerinage à Notre Dame de Luxembourg. Toutefois les enseignants voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours.

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de Pentecôte, les élèves seront congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire le vendredi à 16.00 heures.

Le lendemain de la première communion, les classes de la première année du cycle 3 fonctionnent normalement. Toutefois les enseignants voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.

Dispense de fréquentation scolaire

Les dispenses de fréquentation scolaire pourront être accordées à la demande motivée de la personne responsable

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Les demandes de dispenses pour une durée dépassant une journée sont à adresser au président du comité d'école. Elles doivent renseigner sur les périodes et les motifs des absences. Les dispenses ne seront octroyées que pour des motifs dûment justifiés et considérés comme excuse légitime.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Les demandes de dispense introduites pour un enfant fréquentant le cycle 1 - précoce sont accordées d'office.

« Les autorités scolaires locales sont invitées à refuser toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe. » (Circulaire d'avril 1994)

Un formulaire par bâtiment est à disposition des parents sur hesperschoulen.lu

Schulferien und schul-
freie Tage 2021/2022

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, dem 15. September 2021 und endet am Freitag, dem 15. Juli 2022.

Am Muttergottes-Wallfahrtstag haben die Klassen nicht mehr frei. Die Lehrer sind jedoch angehalten, schriftliche Entschuldigungen betreffend die Abwesenheit der Schüler anzunehmen.

Am Tag vor den Allerheiligen-, Weihnachts-, Fastnachts-, Oster-, und Pfingstferien werden die Kinder am Freitag nachmittag um 16.00 Uhr, nach dem Unterricht, entlassen.

Am Morgen nach der Erstkommunionsfeier funktioniert der Schulbetrieb für die Kinder aus dem ersten Jahr des 3. Schulzyklus normal. Die Lehrer sind jedoch angehalten, schriftliche Entschuldigungen betreffend die Abwesenheit der Schüler am Morgen anzunehmen.

Beurlaubung vom Schulunterricht

Eine Sonderbeurlaubung kann auf eine begründete Anfrage der Eltern bzw. des gesetzlichen Vormundes erteilt werden. Diese Anfrage ist zu richten an:

- die jeweilige Lehrperson, wenn die Dauer eines Tages nicht überschritten wird;
- den Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Außer auf ministerielle Erlaubnis darf die Gesamtzahl der Beurlaubungen innerhalb eines Schuljahres fünfzehn Tage nicht überschreiten, davon maximal fünf aufeinander folgende Tage.

Beurlaubungsanfragen, die über die Dauer eines Schultages hinausgehen, müssen bei den Vorsitzenden des Schulkomitees eingereicht werden. Die Anfragen müssen die Zeitspanne sowie die Ursache für die Schulabwesenheit beinhalten. Die Schulbeurlaubung wird nur bei begründeten Ursachen, welche als rechtmäßige Entschuldigungen anerkannt werden, erteilt.

Die einzigen rechtmäßig anerkannten Ursachen sind der Krankheitsfall, der Sterbefall eines nahen Familienmitgliedes sowie übergeordnete, nicht beeinflussbare Vorkommnisse.

Alle Beurlaubungsanfragen für ein Kind, das in der Früherziehung eingeschrieben ist, werden bewilligt.

„Die örtlichen Schulbehörden sind gehalten, Anfragen der Eltern, die während des Schulunterrichts in Urlaub fahren wollen, nicht mehr zu genehmigen.“

(Ministerielles Rundschreiben vom April 1994)

Ein Formular pro Schule ist für die Eltern erhältlich auf hesperschoulen.lu

Holidays and schoolfree days 2021/2022



The school year starts on Wednesday 15th September 2021 and ends on Friday 15th July 2022.

Pilgrimage Day to Notre-Dame in the city of Luxembourg is no more a non-school day. Nevertheless, teachers are obliged to accept written excuses concerning the absence of pupils that day.

On the eve of the All Saints' Day holidays, of the Christmas holidays, of the Carnival holidays, of the Easter holidays and of the Whitsun holidays, pupils are dismissed on Friday afternoon, 4 p.m. after school.

On the morning after the First Holy Communion, classes work as usual for pupils from the first school year of the third school cycle. Nevertheless, teachers are obliged to accept written excuses concerning the absence of pupils on the morning of that day.

Granting of a leave from classes

A special granting of a leave from classes can be accorded on written request addressed by parents or the legal guardian to:

- the teacher, if the pupil's absence will not exceed one day;
- the president of the school committee, if the pupil's absence will exceed one day.

Except in case of ministerial permission the total number of grantings of a leave from classes during one school year must not exceed fifteen days, from which maximum five succeeding days.

Requests concerning absences exceeding one school day and addressed to the president of the school committee must inform about the space of time and the reasons of the pupil's absence. The granting of a leave from classes will only be accorded in cases of fully motivated and justified requests, recognized as legitimate excuses.

The only reasons recognized as legitimate are the case of illness, the case of death of a near member of the pupil's family and certain superior or not predictable occurrences.

All exemption requests for a child attending the early education (precoce) are granted.

**"The local school authorities are obliged not to accord any more requests by parents who want to leave for holidays during a school period."
(Ministerial circular from April 1994)**

A form for each school is available for parents on hesperschoulen.lu

Férias escolares días livres 2021/2022



O ano lectivo tem início-se na quarta-feira, dia 16 de Setembro de 2021 e termina sexta-feira, dia 15 de Julho de 2022.

Haverá aulas no dia da peregrinação da N.S. dos Aflitos na Cidade do Luxemburgo. Todavia, os professores também aceitam faltas justificadas por escrito no que concerne a ausência dos alunos às aulas.

Na véspera das férias escolares de Todos os Santos, de Natal, de Carnaval, da Páscoa e de Pentecostes, as crianças estarão livres depois das aulas da parte da tarde, ou na sexta-feira às 16h00.

No dia a seguir à Primeira Comunhão, as classes do primeiro ano do ciclo 3 funcionam normalmente. Todavia, os professores também aceitam faltas justificadas por escrito no que concerne a ausência dos alunos às aulas da manhã.

Licenças para ausências escolares

As licenças escolares terão de ser apresentadas pelos encarregados de educação e podem ser concedidas:

- pelo professor caso se trate só de um dia;
- pelo presidente da Comissão Escolar se for por um período superior a 1 dia.

O número de faltas concedidas não podem ultrapassar os quinze dias, dos quais cinco dias úteis consecutivos por cada ano lectivo, e isto com a autorização do Ministério.

Os pedidos de licença de ausência para uma duração superior a um dia terão de ser dirigidos ao presidente da Comissão Escolar, indicando o período e os motivos da(s) ausência(s). As licenças só serão aceites se os motivos forem devidamente justificados e considerados como uma desculpa válida e legítima.

Os únicos motivos permitidos são neste caso a doença da criança, o falecimento de um familiar próximo e em caso de força maior.

Pedidos de isenção para uma criança que frequenta o primeiro ciclo – precoce – são concedidos.

« As autoridades escolares locais estão incitadas a recusar todos os pedidos dos encarregados de educação que pretendem ir de férias durante o tempo de aulas. » (Ver circular de Abril de 1994)

Um formulário para cada escola está disponível para os pais sobre hesperschoulen.lu



Commission scolaire

Schulkommission

ADEHM Diane	Présidente/Vorsitzende
Membres nommés par le conseil communal / Mitglieder welche vom Gemeinderat genannt sind:	
DONVEN Michel	Membre (responsable du service scolaire) (secrétaire) Mitglied (Leiter des Schulamtes) (Sekretär)
DECOCK Nicolas	Membre / Mitglied
DIALLO Thierno	Membre / Mitglied
FEYDER Myriam	Membre / Mitglied
HUBERTY Anne	Membre / Mitglied
JANOUSKOVÁ Jana	Membre / Mitglied
LAMBERTY Claude	Membre / Mitglied
ZUCCOLI-GROTZ Sylvie	Membre / Mitglied
Représentants du personnel enseignant/Vertreter des Lehrkörpers:	
FEYDER Françoise	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Itzig
REMAKEL Patrick	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Hesperange
SCHODER Laurent	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Fentange
SONNEN Jean-Claude	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Alzingen
THILL Chantal	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Howald
Représentants des parents d'élèves/Vertreter der Eltern der Schüler:	
SIMOES Sonia	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Itzig
STOFFEL Nicky	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Howald
WEBER-FRITSCH Nathalie	Membre / Mitglied - Ecole / Schule Fentange
<p>Les élections des représentants des parents d'élèves de l'école d'Alzingen pour l'année scolaire 21/22 auront lieu au mois d'octobre. Des élections complémentaires seront organisées à l'école de Hesperange.</p> <p>Die Wahlen der Elternenvertreter der Schule Alzingen für das Schuljahr 21/22 finden im Oktober statt. In der Schule Hesperange werden Komplementarwahlen stattfinden.</p>	
Autres personnes qui peuvent être invitées aux séances avec voix consultative : andere Personen, die mit beratender Funktion teilnehmen können:	
GLEIS Claude	Représentant de l'équipe médico-socio-scolaire Vertreter der ausserschulischen Betreuung
MARTINS Claudina GROF Joëlle	Représentants de l'équipe médico-socio-scolaire Vertreterinnen der Schulmedizin
WELTER Jean-Paul	Directeur régional / Regionaldirektor

La Commission scolaire est un organe consultatif du conseil communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par le bourgmestre ou son délégué en tant que responsable des écoles. La Commission avise toutes les questions relatives à l'organisation scolaire et les plans de réussite scolaire ; tous les projets de conception, de transformation ou de construction des bâtiments scolaires ; les budgets des écoles ; ainsi que les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal.

La Commission scolaire se compose d'au moins 5 membres auxquels s'ajoutent les directeurs régionaux, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ des Gemeinderates mit beratender Funktion. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von dem Bürgermeister oder seinem Vertreter, der auch für die Schulen verantwortlich ist. Die Schulkommission befasst sich mit allen Fragen der Schulorganisation und dem Leitfadens für schulischen Erfolg, sowie den Renovierungsmaßnahmen, Umbau- und Bauprojekten der Schulen. Desweiteren beschäftigt sie sich mit den Budgets der Schulen, sowie den Freizeitbetreuungsmaßnahmen, wobei ein besonderes Augenmerk auf Information, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Eltern, Lehrpersonal und den Aufnahmestrukturen, die sich außerhalb der Schulzeit um die Kindern kümmern, gerichtet ist.

Sie setzt sich aus wenigstens 5 Mitgliedern, sowie den Regionaldirektor, den Vertretern des Lehrpersonals und der Eltern zusammen.

10

Comités d'écoles

Schulkomitees

Chaque école dispose d'un comité d'école. Les missions du comité d'école consistent à élaborer une proposition d'organisation de l'école, un plan de réussite scolaire, une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école. Le comité d'école donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel de l'école et détermine les besoins en formation continue du personnel; il organise la gestion du matériel didactique et informatique de l'école.

Chaque comité est composé d'au moins trois membres élus par et parmi les membres du personnel de l'école. Quatre membres des comités d'école assistent aux réunions de la Commission scolaire.

Jede Schule verfügt über ein Schulkomitee. Das Schulkomitee nimmt Stellung zu Personalangelegenheiten und allen Fragen rund um die Schulorganisation und den Maßnahmenkatalog zur Förderung des schulischen Erfolgs („plans de réussite scolaire“) und stellt den Bedarf an Fortbildungsbereichen des Lehrpersonals fest. Es verwaltet das Schulbudget, sowie das didaktische und informatische Material der Schule.

Jedes Schulkomitee besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die durch und aus dem Lehrkörper gewählt werden. Vier Mitglieder der Schulkomitees nehmen an den Versammlungen der Schulkommission teil.

Ecole d'Alzingen

SONNEN Jean-Claude	Président/Vorsitzender
SCHILTZ Mireille	Membre/Mitglied
WEBER Cyria	Membre/Mitglied

Ecole de Fentange

SCHODER Laurent	Président/Vorsitzender
BACH Laury	Membre/Mitglied
HETTINGER Lynn	Membre/Mitglied

Ecole de Hesperange

REMAKEL Patrick	Président/Vorsitzender
JACOBY Philippe	Membre/Mitglied
KOHNEN Christiane	Membre/Mitglied
OLINGER Jean-Luc	Membre/Mitglied
MEYLENDER Danièle	Membre/Mitglied

Ecole de Howald

THILL Chantal	Présidente/Vorsitzende
REISDORFF Nadine	Membre/Mitglied
HAAS Myriam	Membre/Mitglied
BRAUN Patrick	Membre/Mitglied
KIRSCH Jeff	Membre/Mitglied

Ecole d'Itzig

FEYDER Françoise	Présidente/Vorsitzende
HOFFMANN Carole	Membre/Mitglied
THURMES Rachel	Membre/Mitglied

Médecine scolaire

Schulmedizin

**Votre équipe de médecine scolaire à l'école fondamentale**

Les médecins responsables de la médecine scolaire :

- **Dr. Pamela Frisch**
- **Dr. Pascale Schanen**
- **Dr. Marc Trierweiler**

Les médecins sont aidés dans leur tâche par des assistantes d'hygiène sociale et des puéricultrices. Les enfants se rendent au CELO à Hesperange où a lieu l'examen médical. Les examens préparatoires sont effectués par l'assistante d'hygiène sociale.

Le personnel médico-social a ses bureaux au
Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)
2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tél.: 48 83 33 1 (Réception)

Claudina Martins, assistante sociale
(tél.: 48 83 33 701)

Joëlle Grof, infirmière en pédiatrie
(tél.: 48 83 33 305)

Il s'agit d'être à l'écoute des parents, des enseignants et des élèves, de les soutenir et de les conseiller par rapport à la santé, à la scolarité et à l'éducation des enfants et aussi par rapport aux droits sociaux des familles.

Veuillez de préférence prendre rendez-vous (par téléphone) avec l'assistante sociale (en cas d'absence, laissez votre nom et numéro de téléphone au répondant pour pouvoir être recontacté). En cas de congé, un remplacement est prévu par une collègue au Centre médico-social à Luxembourg (tél.: 48 83 33 1 - réception).

Les médecins-dentistes suivants sont chargés de l'examen dentaire des élèves:

Dr. Claude Schroeder
Dr. Laurent Elz
Dr. Maryse Bertemes
Dr. Michelle Reuland
Dr. Anne Villers

Audiophonologie

Le Service Audiophonologie du Ministère de la Santé organise des examens audiométriques pour les classes du cycle 1. Le test est réservé aux enfants du cycle 1.2.

Das Personal der Schulmedizin in der Grundschule

Die zuständigen Schulärzte sind:

- **Dr. Pamela Frisch**
- **Dr. Pascale Schanen**
- **Dr. Marc Trierweiler**

Die Ärzte werden bei ihrer Aufgabe von Sozialhygienehelfern und Erziehern unterstützt. Die Kinder gehen zum CELO in Hesperange, wo die medizinische Untersuchung stattfindet. Vorbereitungsprüfungen durch den Sozialhygienehelfer.

Das medico-soziale Personal hat seine Büros im:
Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)
2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tel.: 48 83 33 1 (Rezeption)

Claudina Martins, Sozialarbeiterin
(Tel.: 48 83 33 701)

Joëlle Grof, Kinderkrankenschwester
(tél.: 48 83 33 305)

Die Beratung der Eltern, der Schüler und des Lehrpersonals steht hier im Vordergrund, hinsichtlich der Gesundheit, der Schule und der Erziehung der Kinder. Darüber hinaus können Fragen zu sozialen Themen, wie z.B. die sozialen Rechte der Familie besprochen werden.

Um Informationen über die medico-soziale Arbeit zu erhalten oder um einen Termin zu vereinbaren, versuchen Sie am besten die Sozialarbeiterin telefonisch zu erreichen. Bei Abwesenheit können Sie eine Nachricht und Ihre Telefonnummer auf dem Anrufbeantworter hinterlassen oder fragen Sie nach einer Vertretung (Tel.: 48 83 33 1 - Rezeption).

Folgende Ärzte sind mit der zahnärztlichen Untersuchung der Kinder betreut:

Audiophonologie

Die Abteilung Audiophonologie des Gesundheitsministeriums organisiert audiometrische Untersuchungen für die Kinder des Zyklus 1.2 in den Klassen.

12

Equipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques (Art 2. + 27. + 69)

L'Equipe de soutien pour élèves à besoins spécifiques a pour mission d'assurer le diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques en collaboration avec les écoles, les I-EBS concernés, et au besoin, avec l'équipe médico-socio-scolaire concernée et les instituts spécialisés.

L'ESEB propose différentes approches selon les besoins :

- Diagnostic psychologique et/ou pédagogique
- Conseil et suivi psychologique et pédagogique
- Conseil en matière d'éducation
- Assistance en classe pour les enfants à besoins spécifiques
- Ateliers extra-scolaires

Unterstützungsteam für Kinder mit besonderen Bedürfnissen (Art 2. + 27. + 69)

Das Unterstützungsteam für Schüler mit individuellem sonderpädagogischem Förderbedarf hat als Aufgabe eine Diagnose zu erstellen und die Folgebetreuung der Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf in Zusammenarbeit mit den Schulen, den Lehrern, und gegebenenfalls mit den Vertretern der Schulmedizin und spezialisierten Institutionen zu gewährleisten.

Die ESEB bietet je nach Bedarf verschiedene Vorgehensweisen:

- Psychologische und/oder pädagogische Diagnostik
- Psychologische und/oder pädagogische Beratung und Unterstützung
- Erziehungsberatung
- Integrationshilfe für Kinder mit besonderen Bedürfnissen
- Außerschulische Werkstätten



13

Psychomotricité

Psychomotorik



■ Mir, Psychomotoriker an Ergotherapie
■ rapeuten aus der Sektion 2 vum
"Centre pour le développement moteur"
(CDM) bekëmmen eis ëm Fréierkennung
vu motoreschen Defiziter an sinn do fir d'mo-
toresch Fäegkeeten bei den Kanner aus dem
Cycle 1.2. ze ënnerstëtzen.

D'motoresch Fäegkeeten sinn eng wichteg
Viraussetzung fir de schoulmotoreschen
Erausforderungen gewuess ze sinn.
D'Kollaboratioun mat den Elteren an dem
ganzen Schoulpersonal ass och e wichtigen
Deel vun eisem Handeln fir dem Kand eng
Ënnerstëtzung ubidden ze kënnen. Nieft
enger eventueller motorescher Förderung
gëtt dem Kand seng Perséinlechkeetsentwé-
cklung positiv ënnerstëtzt. Dës Ënnerstëtzung
(Begleitung & Förderung) baséiert sech op
d'Stärkten an d'Interessen vum Kand.

Wéi gi mir vir?

- Info-Blat fir d'Elteren (Cycle 1.2.) am
Ufank vum Schouljoer
- Observatiounen an der Schoul (Moto-
reschen Dépistage bestoend aus 14
motoreschen Übungen)

Wat kucke mir?

- Grobmotorik (Gläichgewicht, verschie-
denen Koordinatiounen, ...)
- Handmotorik (schneiden, molen,
pechen, ...)

**Am Fall wou d'Kand kéint vun eiser
präventiver Aarbecht profitéieren:**

- Austausch mat den Elteren an mam
Schoulpersonal
- Mam Accord vun den Elteren proposéie-
ren mir eng präventiv Förderung an der
Motorik (individuell oder am Grupp)

Käschten?

- Dëse Service gëtt finanziert vum Minis-
tère de l'Education nationale

■ ■ Nous, psychomotriciens et ergo-
thérapeutes de la section 2 du
Centre pour le développement moteur
(CDM), sommes responsables du dépis-
tage systématique des difficultés motrices
et offrons un soutien moteur aux enfants
du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de
l'école, il est important que les compé-
tences motrices soient appropriées à l'âge
développemental.

La coopération avec les parents et l'en-
semble du personnel de l'école constitue
également une part importante de nos
activités de soutien à l'enfant. En plus du
soutien moteur possible, le développement
de la personnalité est également influencé
positivement. Notre soutien est basé sur les
forces et les intérêts des enfants

Comment procéder ?

- Fiche d'information pour les parents
(cycle 1.2) au début de l'année scolaire
- Observations à l'école (dépistage consis-
tant en 14 exercices moteurs)

Qu'observons-nous ?

- Motricité globale (équilibre, coordination
générale, ...)
- Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

**En cas de soutien préventif, les
étapes suivantes sont proposées :**

- Échange avec les parents et le personnel
de l'école.
- Avec le consentement des parents, nous
proposons un soutien moteur préventif
(individuel ou en groupe).

Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le "Ministère
de l'éducation, de l'enfance et de la
jeunesse" et elle est donc gratuite.

■ ■ ■ Wir, Psychomotoriker und Ergothe-
rapeuten der Sektion 2 des "Centre
pour le développement moteur" (CDM), sind
zuständig für die systematische Früherkennung
motorischer Auffälligkeiten und der dazu-
gehörigen Förderung der Kinder aus dem
Zyklus 1.2.

Altersgerecht entwickelte motorische Fähig-
keiten sind eine wichtige Voraussetzung um
die motorischen Herausforderungen in der
Schule zu meistern.

Auch die Zusammenarbeit mit den Eltern und
der Schule stellt einen wichtigen Teil unseres
Handelns dar, um dem Kind unsere Unters-
tützung anbieten zu können. Neben einer
möglichen motorischen Unterstützung wird
auch die Persönlichkeitsentwicklung positiv
beeinflusst. Unsere Förderung orientiert sich
an den Stärken und Interessen der Kinder.

Wie gehen wir vor?

- Informationsblatt für die Eltern (Zyklus
1.2) zu Beginn des Schuljahres
- Beobachtungen in der Schule (moto-
rische Früherkennung bestehend aus 14
motorischen Übungen)

Was beobachten wir?

- Grobmotorik (Gleichgewicht, allgemeine
Koordination, ...)
- Feinmotorik (Schneiden, Malen,
Kleben, ...)

**Im Falle einer präventiven Unters-
tützung werden die folgenden
Schritte vorgeschlagen:**

- Austausch mit den Eltern und dem Schul-
personal
- Mit dem Einverständnis der Eltern bieten
wir eine präventive motorische Förderung
an (individuell oder in der Gruppe).

Was sind die Kosten?

- Unser Angebot wird durch das "Minis-
terium für Bildung, Kinder und Jugend"
finanziert und ist daher kostenlos.

Centre pour le développement moteur

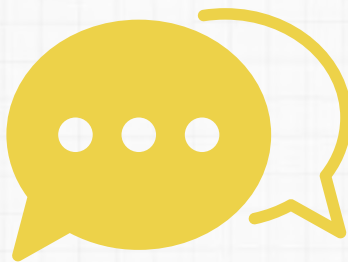
1, place Thomas Edison, L-1483 STRASSEN

☎ 44 65 65 - 1

www.cc-cdm.lu

14

Chatberodung

Neien Service ab dem 18. Mee**Bleif net eleng, chat mat eis!****Nouveau service dès le 18 mai****Ne reste pas seul, écris-nous!****New service from 18th of May****You are not alone, chat with us!**

Chatberodung

Ronderëm dech ass grad ze vill lass fir ongestéiert ze telefonéieren?

Oder du drécks dech souwisou am léifsten iwwert d'Schreiwien aus?

Dat wat dech beschäftegt, wëlls du am Beschten direkt lass ginn an dat soll och schnell „gehéiert“ a „besprach“ ginn?

Da bass du bei der Chatberodung genau richtig!

Jonk Beroder am Alter bis 25 Joer beroden op der Basis vun hiren Erfahrungen. Si sinn ab elo, ëmmer Dënschdes vun 18-21 Auer am Live-Chat fir dech do an ënnerstëtzen dech an de verschiddensten Themen, anonym a vertraulich

Y a-t-il actuellement trop de tumulte autour de toi pour parler au téléphone sans être dérangé(e) ? Ou bien préfères-tu t'exprimer par écrit ? Tu préfères au plus vite partager ce qui te tracasse, être entendu(e) et en discuter le plus rapidement possible ?

Alors, le service de consultation « Chatberodung » est l'endroit idéal pour toi !

Une équipe de jeunes conseillers âgés entre 16 et 25 ans te conseillent sur base de leurs expériences. Ils t'attendent tous les mardis de 18 à 21h au chat en direct et te soutiennent dans une multitude de sujets. C'est anonyme et confidentiel.

Is there too much commotion around you to talk on the phone undisturbed? Or do you generally prefer to express yourself in writing?

You need to share your troubles with someone immediately and also to be “heard” and “discuss” in due course?

Then “Chatberodung” - counselling via chat - is for you!

The counselling team is made up of adolescents and young adults from 16 to 25 years. They offer counselling based on their own experiences. They are there for you to chat live, every Tuesday from 6 p.m. to 9 p.m. and give you support on a multitude of topics.

It's anonymous and confidential.

**Du fenns d'Chatberodung
ënner**

www.kjt.lu

Tu nous trouves sous

www.kjt.lu

you can reach us under

www.kjt.lu



15

Médiateur interculturel

Le service de la scolarisation des enfants étrangers au Ministère de l'Éducation nationale dispose de médiateurs interculturels parlant, entre autres, le serbo-croate, l'albanais, le russe, le portugais, le capverdien ou le chinois. Ils peuvent assister les enseignants lors des réu-

nions d'information, des entretiens individuels et effectuer la traduction de documents scolaires. En cas de besoin veuillez-vous adresser au ministère, tél.: 247 85136 ou mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Der interkulturelle Vermittler

Der Einschulungsdienst des Unterrichtsministeriums für ausländische Schüler verfügt über interkulturelle Vermittler, die folgende Sprachen beherrschen: Serbokroatisch, albanisch, russisch, portugiesisch, kapverdisch oder chinesisch. Sie können dem Lehrkörper während Informationsversammlungen und individuellen Gesprä-

chen zur Seite stehen und Schuldokumente übersetzen. Im Bedarfsfall wenden Sie sich bitte an das Ministerium, Tel.: 247 85136 oder mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Mediador intercultural

OServiço da escolarização das crianças estrangeiras do Ministério da Educação nacional dispõe de mediadores interculturais que falam o servo-croata, o albanês, o russo, o português, o cabo-verdiano ou o chinês. Eles auxiliam os professores aquando das reuniões de informação, de entrevistas individuais e

asseguram a tradução de documentos escolares. Caso necessite deste auxílio pode solicitá-lo no ministério, telf.: 247 85136 ou mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Međunarodni posrednik (prevodilac)

Servis za obrazovanje dece stranaca, Ministarstva prosvete, stavlja na raspolaganje međunarodne posrednike koji govore, između ostalih, srpsko-hrvatski, albanski, ruski, portugalski, kap-verdijanski ili kineski jezik. Oni mogu asistirati nastavno osoblje prilikom

informativnih i individualnih sastanaka kao i vršiti pismeno prevodjenje školskih dokumenata. U slučaju potrebe, možete se obratiti školskom servisu na Tel.: 247 85136 ili preko elektronske pošte: mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu



16

Partenariat
avec les parents

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Zusammenarbeit
mit den Eltern

Im Laufe des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen. In diesen sollen die Eltern der Schüler vor allem über die Lernziele des jeweiligen Zyklus, das neue Bewertungssystem und die Organisation der Klassen, die ihre Kinder besuchen, beraten werden.

Die Eltern und die Lehrer treffen sich regelmäßig zu persönlichen Gesprächen, um sich über die Schüler auszutauschen.

Die Eltern sind gebeten, den Einladungen des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Inspektors des jeweiligen Schulbezirks zu folgen.

17

Direction de région
de l'enseignement
fondamental**Jean-Paul Welter**

Direction régionale 8
secretariat.bettembourg@men.lu
13, rue du Nord
L-3261 Bettembourg
Tél. : 24 75 52 66

Regionaldirektion der
Grundschule**Jean-Paul Welter**

Regionalbüro 8
secretariat.bettembourg@men.lu
13, rue du Nord
L-3261 Bettembourg
Tel. : 24 75 52 66



18

Le cours d'appui ou l'assistance en classe

Le cours d'appui ou l'assistance en classe, c'est l'aide apportée aux enfants au sein même des classes normales de l'enseignement fondamental. Les enfants bénéficiant de ces interventions profitent d'une aide appropriée, sans quitter leur classe d'attache.

Dans chaque bâtiment, des titulaires de cours d'appui prennent en charge certains enfants afin de les aider.

Nach- oder Beihilfe in der Schule

Unter lehrbegleitenden Maßnahmen oder Hilfe im Unterricht versteht man, dass den Kindern innerhalb des normalen Grundschulunterrichts geholfen wird. Die betroffenen Kinder erhalten Unterstützung, ohne ihre gewohnte Klasse verlassen zu müssen.

In jeder Schule gibt es Hilfslehrer, die für einige Kinder zuständig sind und ihnen während des Unterrichts helfen.

19

Le cours d'accueil

L'élève qui intègre l'enseignement fondamental en cours de scolarité et qui ne maîtrise pas suffisamment la langue allemande ou française (cycle 2 à 4) pour suivre l'enseignement fondamental, est inscrit sur décision de l'inspecteur dans une classe du cycle correspondant à son âge et suit un ou plusieurs cours d'accueil hebdomadaires en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langue(s) nécessaire(s) pour suivre l'enseignement en classe.

Pendant l'année scolaire 2021/2022, un cours d'accueil fonctionnera à Alzingen, à Hesperange, à Howald et à Itzig. De cette façon, les enfants peuvent être affectés à une classe d'attache de leur secteur de résidence.

Die Aufnahmeklasse

Schüler, die im Laufe des Schuljahres nach Luxemburg umziehen und deren Sprachkenntnisse in Französisch und/oder Deutsch noch unzureichend sind um dem allgemeinen Schulunterricht zu folgen, werden auf Beschluss des Schulinspektors in eine Klasse eingeschrieben, die ihrer Altersstufe entspricht. Die Schüler erhalten eine oder mehrere Stunden Förderunterricht außerhalb ihrer Klasse um die Sprache(n) des Schulunterrichts schneller zu erlernen.

Während dem Schuljahr 2021/2022, werden Aufnahmeklassen in Alzingen, in Hesperingen, in Howald und in Itzig angeboten. Auf diese Weise können die Kinder in einer Klasse ihres Wohnortes eingeschrieben werden.

20

Les cycles

Die Zyklen

L'enseignement par cycle se caractérise par une prise en charge d'un groupe d'élèves (plusieurs classes) par une équipe pédagogique : un nombre limité d'enseignants assure l'enseignement dans toutes les disciplines, les travaux d'organisation, de préparation et d'évaluation qui incombent, ainsi que la concertation avec les partenaires scolaires. Pour l'enseignement de certaines leçons dans les branches principales, les enseignants peuvent intervenir à deux afin de garantir la différenciation didactique nécessaire.

Der in Zyklen aufgeteilte Unterricht wird durch die Unterstützung einer Gruppe von Schülern (verschiedene Klassen) durch ein Team von Pädagogen gekennzeichnet. Eine begrenzte Anzahl von Lehrern gewährleistet den Unterricht in allen Fächern sowohl was die Organisation, die Vorbereitung, die Bewertung als auch die Beratung mit den verschiedenen Schulpartnern angeht. Zwei Lehrer können sich den Unterricht der Hauptfächer aufteilen, um die Unterrichtslehre verschiedenartig zu gestalten.

21

Etudes dirigées et études surveillées

Hausaufgabenbetreuung

Les études dirigées pour les classes du Cycle 4 ont lieu en principe les lundis, mercredis et vendredis de 16.00 à 18.00 heures. Ces cours sont dispensés, en principe, par le titulaire de classe.

Die « études dirigées » (Lernen unter Aufsicht) für den 4. Zyklus Schuljahr finden jeweils montags, mittwochs und freitags von 16.00 bis 18.00 Uhr statt.



22

Les structures d'accueil

Die Betreuungsstrukturen

MAISONS RELAIS

Alzingen
Hesperange :
Howald :
Itzig :

Secrétariat MRE**Coordinateur MRE****Heures de bureau**

Reewiernercher et Mini-Reewiernercher
Heesprénger et Mini-Heesprénger
Wissbei et Mini-Wissbei
Holzwiermercher

Standard téléphonique MRE

Christiane DE LA HAMETTE

Natalie FELLERICH

Claude GLEIS

☎ 36 08 08-6900 cantine@sej-hesper.lu☎ 36 08 08-6732 secretariat-mr@sej-hesper.lu☎ 36 08 08-6729 secretariat-mr@sej-hesper.lu☎ 36 08 08-6728 claud.gleis@sej-hesper.lu

Lundi à vendredi : de 8h00 à 16h00 ou sur rendez-vous
2, rue de l'école L-5957 Itzig
www.sej-hesper.lu



23

Activités extrascolaires

Ausserschulische
Aktivitäten**LASEP**

Nadine HAUPERT
Secrétaire/ Sekretärin

☎ 36 76 25

ART A L'ECOLE

COURS DE PEINTURE, DE SCULPTURE ET DE CERAMIQUE
MALEREI, SKULPTUR UND TÖPFERN

Joëlle ADAM
Responsable/ Leiterin

☎ 691 688 744

ART A L'ECOLE

COURS DE PEINTURE TECHNIQUES MIXTES/LANDART
EINFÜHRUNG IN DIE MALEREI/LANDART

IVA MRAZKOVA
Responsable/ Leiterin

☎ 691 676 356

MAISON DES JEUNES

(à partir de 12 ans/ ab dem 12. Lebensjahr)
365, rte de Thionville
L-5885 HESPERANGE



☎ 26 36 02 88 Fax: 26 36 02 86

E-mail: info@jugendtreffhesper.lu
www.jugendtreffhesper.lu

HESPER BEWEEGT SECH

Standard téléphonique HBS

☎ 36 08 08-6901

Miguel da Costa

☎ 36 08 08-6705

E-mail : hbs@sej-hesper.lu

Informations et fiche d'inscription disponibles sur:
www.hesper-bewegt-sech.lu



24

Bibliothèques scolaires

Schulbibliotheken

Les écoles d'Alzingen, de Fentange, Hesperange, Howald/Plateau et Itzig disposent d'une bibliothèque scolaire où les enfants de l'enseignement fondamental peuvent emprunter des livres. Les responsables des bibliothèques organisent des animations autour de la lecture.

Die Schulen in Alzingen, Fentingen, Hesperingen, Howald-Plateau und Itzig verfügen über eine Schulbibliothek, wo Schüler Bücher ausleihen können. Die Verantwortlichen der Schulbibliotheken bieten daneben Aktivitäten rund um das Lesen an.



25

Technologies de la communication et de l'informatique

Informatik- und Kommunikationstechnologien

Toutes les classes sont équipées d'ordinateurs reliés à l'internet ou disposent d'une salle informatique pour permettre aux enseignants de familiariser les élèves aux technologies de la communication et de l'information.

Alle Klassen verfügen über Computer und sind ans Internet angeschlossen, damit die Lehrer die Schüler mit den neuen Informatik- und Kommunikationstechnologien vertraut machen können.



26

Cours de langue
luxembourgeoise pour
le cycle 1

Des séances d'apprentissage systématique du luxembourgeois sont organisées dans les classes du cycle 1 pour les enfants qui présentent des déficits langagiers.

Ces séances se font en petits groupes par du personnel d'assistance.

Luxemburgischkurse
für die Vorschulkinder

Luxemburgischkurse werden in den Vorschulklassen angeboten, damit die Kinder die luxemburgische Sprache erlernen.

Diese Kurse werden in kleinen Gruppen abgehalten.

27

Le projet
« Fruit 4 School »

L'Union européenne, en collaboration avec les Etats membres, a lancé un programme de promotion de la consommation de fruits et légumes à l'école, auquel les écoles de la Commune de Hesperange participent. Ce programme a pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de fruits et de légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires, et les inciter à découvrir les fruits et légumes au rythme des saisons.

Le projet prévoit la distribution gratuite de fruits et de légumes en milieu de semaine ainsi que des mesures pédagogiques accompagnatrices.

Das Projekt
„Fruit 4 School“

Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsstaaten, hat ein Programm zur Förderung des Verzehrs von Obst und Gemüse gestartet, dem sich die Schulen der Gemeinde Hesperingen angeschlossen haben. Dieses Programm hat zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Des Weiteren soll es eine Anregung sein, Obst und Gemüse je nach Jahreszeit für sich entdecken und den Konsum anhaltend zu steigern. Dies in einem Alter, in dem sich Ernährungsgewohnheiten aufbauen und festigen.

Das Projekt sieht mittwochs das kostenlose Austeilen von Obst und Gemüse, sowie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.



28

Les titulaires et
leurs classesDie Lehrer und
ihre Klassen**Alzingen**

Beckerich Pierrette Schiltz Mireille	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	19
Ewen Natacha Darrosa Jill	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	19
Loschetter Céline	Cycle 1	15
Schley Michelle	Cycle 1	15
Jordão Marques Tatiana	Cycle 1	12
Gales Danièle	Cycle 2 première année	15
Schneider Tom	Cycle 2 première année	15
Schmit Pascal	Cycle 2 deuxième année	19
Ries Claude	Cycle 3 première année	13
Sonnen Jean-Claude	Cycle 3 première année	12
Van Wauwe Julia	Cycle 3 deuxième année	17
Faber Tom	Cycle 4 première année	14
Schwamberger Isabelle	Centre d'appr./accueil*	

**Fentange**

Lenertz Pol / Sliepen Philippe	Cycle 1	29
Hettinger Lynn / Hammerel Yves	Cycle 2	33
Winant Jessica / Schoder Laurent	Cycle 3	25
Reding Martine / Descoups Benoît	Cycle 4	32

**Hesperange**

Kripler Michelle Scharpantgen Nadine	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	15
Noesen Betty Kremer Anne	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	18
Thines Fabienne Rodrigues Vera	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	17
Engel Martin	Cycle 1	15
Jeanpierre Mireille	Cycle 1	15
Olinger Jean-Luc	Cycle 1	16
Reisdorff Peggy	Cycle 1	15
Winckel Priscilla	Cycle 1	15
Lemmer Annick	Cycle 2 première année	17
Schumacher Isabelle (75%)	Cycle 2 première année	17
Sinner Danièle	Cycle 2 deuxième année	17
Reckinger Sandra	Cycle 2 deuxième année	18
Obertin Caroline	Cycle 3 première année	13
Geib Dani	Cycle 3 première année	12
Marson Claude	Cycle 3 deuxième année	16
Bartolini Elisa	Cycle 4 première année	14
Weirig Stephanie	Cycle 4 première année	14
Recken Sheila	Cycle 4 deuxième année	17
Jacoby Philippe	Cycle 4 deuxième année	16
Pletsch Jeanne	Centre d'apprentissage*	
Roller Patrick	Cours d'accueil*	

**Itzig/Plateau**

De Waha Arlette Thurmes Rachel	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	21
John Nadine (75%) / Carvalho Paula (25%)	Cycle 1	18
Kieffer Françoise (50%) / Wedde Carole (50%)	Cycle 1	17
Mallinger Sandra	Cycle 1	18
Müller Véronique	Cycle 2 première année	12
Holcher Lynn	Cycle 2 deuxième année	12
Glesener Catherine	Cycle 2 deuxième année	12
Araujo Antoinette	Cycle 3 première année	11
Gillander Tom	Cycle 3 première année	11
Lorgé-Rausch Carmen	Cycle 3 deuxième année	11
Hoffmann Carole	Cycle 3 deuxième année	10
Faber Nadine	Cycle 4 première année	17
Marson Marie-Josée	Cycle 4 deuxième année	20
Feyder Françoise	Centre d'appr./accueil*	



Ecole	Titulaire	Classe	Elèves
Howald-Couvent	Eschette Isabelle	Cycle 1 précoce	20
	Wilmes Aline	Educatrice dipl.	
	Klein Natascha	Cycle 1 précoce	20
	Kemmer Lydie	Educatrice dipl.	
	Fritsch Tessy	Cycle 1	15
	Hary Julie	Cycle 1	15
Howald-Plateau	Sadler Isabelle	Cycle 1	14
	Feipel Julie	Cycle 1	15
	Pereira Natalia	Cycle 1	16
	Reisdorff Nadine	Cycle 1	15
	Rosenfeld Micheèle	Cycle 2 première année	17
	Leydet Teia	Cycle 2 première année	17
	Junker Jessica	Cycle 2 première année	17
	Leydet Maxime	Cycle 2 deuxième année	16
	Schiltz Lynn	Cycle 2 deuxième année	15
	Weber Carole	Cycle 2 deuxième année	15
	Braun Patrick	Cycle 3 première année	15
	Brandenburger Maureen	Cycle 3 première année	12
	Weitz Patricia (75%) / Torres Misch (50%)	Cycle 3 première année	11
	Contato Alexa	Cycle 3 deuxième année	11
	Hienckes Carole	Cycle 3 deuxième année	11
	Klepper Stéphanie (75%) / Scherer Laura (50%)	Cycle 3 deuxième année	14
	Koob Jeff	Cycle 4 première année	18
	Kirsch Jeff	Cycle 4 première année	19
	Jähne Aurélie	Cycle 4 deuxième année	11
	Schrobiltgen Nadine	Cycle 4 deuxième année	13
	Thill Chantal	Cycle 4 deuxième année	10
	Haas Myriam	Centre d'apprentissage*	
	Lesch Michèle	Cours d'accueil*	

* Les enfants fréquentant les cours
d'appui/accueil sont pris en compte dans
leur classe d'attache

instituteurs spécialisés dans la scolarisation des enfants à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques I-EBS

Ecole fondamentale de Fentange	Wenger Julie
Ecole fondamentale de Hesperange	Diederich Danielle
Ecole fondamentale d'Itzig	Kettmann Carole

Educatrices graduées intervenant dans les centres d'apprentissage

Ecole fondamentale de Hesperange	Kohnen Christiane
Ecole fondamentale de Howald	Bemtgen Myriam
Ecole fondamentale d'Itzig	Kayl Annick (50%) / Marx Martine (50%)

Commune

Surnuméraire – Alzingen 50%	Wolter Laura
Surnuméraire – Fentange 50%	Schetgen Vanessa
Surnuméraire – Itzig 50%	Wolter Laura
Surnuméraire – Howald-Couvent 50%	Carvalho Paula
Surnuméraire – Howald-Plateau 50%	Leyder Mady (50%)
Surnuméraire – Hesperange	Thill Laura
Assistant teacher Alzingen – cycle 2	Weber Cyria
Assistant teacher Alzingen – cycle 3	Loewenstein Isabelle
Assistant teacher Alzingen – cycle 4	Hartmann Martine
Assistant teacher Fentange – cycle 2	Cloos Corinne
Assistant teacher Fentange – cycle 3	Becker Miriam (50%) / Schortgen Patricia (50%)
Assistant teacher Fentange – cycle 4	Bach Laury
Assistant teacher / Surnuméraire Hesperange A	Jeitz Dominique
Assistant teacher / Surnuméraire Hesperange B	Lambert Luc
Assistant teacher / Surnuméraire Hesperange C	Molitor Jacinthe (75%)
Assistant teacher / Surnuméraire Hesperange D	Hein Elisabeth
Cours d'accueil et cours divers Hesperange	Remakel Patrick
Assistant teacher – Howald – cycle 2	Robert Rosanne
Assistant teacher – Howald – cycle 3	Nipperts Jill (50%) / Grosbusch Lisa (50%)
Assistant teacher – Howald – cycle 4	Jung Valérie (50%) / Wiltgen Nathalie (50%)
Surnuméraire Howald	Wilhelmy Alain
Surnuméraire Howald 50%	
Surnuméraire Musique et Cours divers Itzig	Hoffmann Christiane
Surnuméraire / Assistant teacher Itzig	Krecké Vanessa
Surnuméraire / Assistant teacher Itzig (50%)	Zaton Lucas
Remplaçant permanent	Nothum Anouk
Remplaçant permanent	Welfringer Carole
Remplaçant permanent	Bartholmy Martine

29

Représentants des parents d'élèves
auprès des comités d'écoleEcoles
fondamentales**FENTANGE**

elterenfenteng@hesperschoulen.lu

Mme Katia BADEY
Mme Martine SCHOLER
Mme Irena STOKLASOVA
Mme Nathalie WEBER-FRISCH

**HOWALD**

elterenhouwald@hesperschoulen.lu

M. Frédéric CONIL-LACOSTE
M. Elie FLATTER
Mme Marie-Claude PROULX
Mme Nicky STOFFEL
Mme Cécilia VERNHES

**HESPERANGE**

elterenhesper@hesperschoulen.lu

M. Thierno DIALLO
élection complémentaire en octobre (p.18)
Komplementarwahlen im Oktober (S.18)

**ITZIG**

elterenizeg@hesperschoulen.lu

M. Patrick MENEGUZ
Mme Sonia SIMOES MARQUES

**ALZINGEN**

elterenalzeng@hesperschoulen.lu

élection en octobre (p.18)
Wahlen im Oktober (S.18)



Association des Parents de la commune de Hesperange

Membres effectifs au 17 septembre 2019

BEHM-JAILLON Eve
DE OLIVEIRA ROSA Patrick
DUMAZERT Céline
KONA Leon

LAMESCH Olivier
MACIEIRA ALMEIDA José
MOLLET Emmanuella
MOREA Casius Mircea
VERNHES Cécilia

Siège social :
81, rue de la Libération,
L-5969 Itzig
R.C.S. Luxembourg :
F5391

30

Ecole de musique

Musikschule



La Commune de Hesperange, en collaboration avec l'Union Grand-Duc Adolphe, offre les cours de musique suivants :

- Initiation à la musique EM2 : âge: 5 ans
- Initiation à la musique EM3 : âge: 6 ans

Tous les apprentissages se font par le jeu, on dit d'ailleurs « je joue de la musique ». Développement de la voix par le chant, développement de l'écoute, apprendre à se repérer dans l'espace par la danse. Initiation aux instruments Orff et aux petits instruments de percussion.

Des études ont démontré que les enfants qui font de la musique ont moins de difficultés scolaires, sont plus concentrés et ont une meilleure écoute.

Division Inférieure

- Formation Musicale : FM1, FM1+ (classe accélérée pour enfants à partir de 10 ans), FM2, FM3 et FM4. Et Formation Musicale pour adultes : FM1-2, FM3 et FM4
- Formation instrumentale : cours individuels
Flûte traversière, clarinette, hautbois, saxophone, basson, trompette, cor, cor d'harmonie, trombone, euphonium, tuba, basse, percussions (percussion classique ou drumset), violon, violon alto, violoncelle, contrebasse, piano, orgue, guitare électrique, basse électrique et guitare classique
- Formation vocale : Chant Classique et Chant Moderne

Division Moyenne

- Formation Musicale : FM5 - FM6
- Formation instrumentale : cours individuels
Flûte traversière, clarinette, hautbois, saxophone, basson, trompette, cor, cor d'harmonie, trombone, euphonium, tuba, basse, percussions (percussion classique ou drumset), violon, violon alto, violoncelle, contrebasse, piano, orgue, guitare électrique, basse électrique
- Formation vocale : Chant Classique et Chant Moderne

Be a Musician

Formation spécifique pour jeunes lycéens. Comprends 1 heure de cours collectif (notion de Formation musicale, composition, analyse, ...) et 30 minutes de pratique instrumentale (guitare électrique, basse électrique, piano et batterie). Formation orientée à intégrer des formations pop et rock

Le début des cours est fixé au mardi 15 septembre 2021.

Xavier Grisó, chargé de la direction, se tient à votre disposition (tél.: 691 473 405) ou sur rendez-vous.

Pour tout renseignement ou problème éventuel, n'hésitez pas à le contacter.

Le secrétariat de l'école est joignable comme suit :

Mardi : 14h00 - 18h00
Jeudi : 14h00 - 18h00
tél.: 36 08 08 4400

Ecole de Musique

96, rue de Bettembourg, L-5811 Fentange
hesperange.lu/ecole-de-musique

Die Gemeindeverwaltung Hesperingen, in Zusammenarbeit mit der Union Grand-Duc Adolphe, bietet folgende Musikurse an:

- Einführung in die Musik EM2: Alter: 5 Jahre
- Einführungskurse in die Musik EN3: Alter: 6 Jahre

Das Erlernen erfolgt durch das Spiel, man „spielt“ ja auch ein Instrument. Entwicklung der Stimme durch Gesang, Entwicklung des Gehörs, die räumliche Wahrnehmung durch den Tanz erfassen. Einführung in die Orff- und Schlaginstrumente.

Studien haben ergeben, dass Kinder, die Musik machen, weniger Schwierigkeiten in der Schule haben, sich besser konzentrieren können und eine größere Auffassungsgabe besitzen.

Untere Teilung

- Musikalische Ausbildung FM1, FM1+ (beschleunigter Unterricht für Kinder ab 10 Jahren), FM2, FM3 et FM4. Und Musikalische Ausbildung für Erwachsene : FM1-2, FM3 et FM4
- Instrumentale Ausbildung: private Kurse, Querflöte, Klarinette, Oboe, Saxofon, Fagott, Trompete, Kornett, Bügelhorn, Horn, Posaune, Euphonium, Tuba, Schlagzeug, Geige, Bratsche, Violoncello, Streichbass, Klavier, Orgel, E-Gitarre, E-Bass und klassische Gitarre
- Ausbildung der Stimme: Klassischer und moderner Gesang

Mittlere Abteilung

- Musikalische Ausbildung FM5 - FM6
- Instrumentale Ausbildung: private Kurse, Querflöte, Klarinette, Oboe, Saxofon, Fagott, Trompete, Kornett, Bügelhorn, Horn, Posaune, Euphonium, Tuba, Schlagzeug, Geige, Bratsche, Violoncello, Streichbass, Klavier, Orgel, elektrische Gitarre, elektrische Bass
- Ausbildung der Stimme: Klassischer und moderner Gesang

Be a Musician

Spezifische Ausbildung für junge Schüler. 1 Stunde Gruppenunterricht (Begriff Musiktheorie, Komposition, Analyse, ...) und 30 Minuten Instrumentalpraxis (E-Gitarre, E-Bass, Klavier und Schlagzeug). Training zur Integration von Pop- und Rockformationen

Beginn der Kurse am Dienstag, den 15. September 2021.

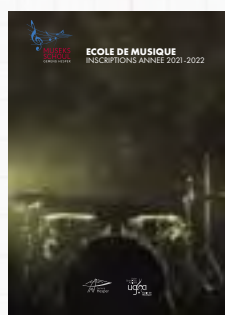
Xavier Grisó, Direktionsbeauftragter, steht Ihnen in der Gemeindeverwaltung (Tel.: 691 473 405) oder nach Vereinbarung zur Verfügung. Für weitere Auskünfte oder eventuelle Probleme können Sie sich gerne an ihn wenden.

Das Sekretariat der Musikschule ist wie folgt erreichbar:

Dienstag : 14.00 - 18.00 Uhr
Donnerstag : 14.00 - 18.00 Uhr
Tel.: 36 08 08 4400

Musikschule

96, rue de Bettembourg, L-5811 Fentange
hesperange.lu/ecole-de-musique



31

Gestion des incidents dans les écoles, maisons relais et crèches de la commune de Hesperange

La commune de Hesperange s'est dotée d'un plan de gestion en cas d'incident dans une école, une maison relais ou une crèche.

Ce plan prévoit 3 niveaux d'alerte :

NIVEAU

1



INCIDENT MINEUR

Tout ce qui n'impacte/ ne modifie pas substantiellement le travail de tous les jours

EXEMPLES

- Chute/malaise d'un enfant
- Problème technique sur lequel une intervention dans la journée peut être réalisée
- Non-utilisation d'une salle suite à une panne. Événement mineur, fâcheux n'entraînant pas de conséquences importantes pour l'école

NIVEAU

2



INCIDENT MODÉRÉ

Tout ce qui impacte/ modifie substantiellement le travail de tous les jours, mais pour lequel il existe une procédure interne

EXEMPLES

- En cas d'évacuation de l'école/maison relais/crèche (pas d'exercice programmé)
- Incident induisant des changements à entreprendre sur la marche de l'activité dû à des conditions météorologiques (neige/inondation/intempérie/ canicule)
- En cas de panne technique importante dans l'établissement (panne de courant/chauffage/etc.)

NIVEAU

3



INCIDENT CRITIQUE

Tout ce qui impacte/ modifie substantiellement le travail de tous les jours mais pour lequel des ressources internes/externes sont nécessaires

EXEMPLES

- Arrêt momentané ou durable de l'activité
- Incident impliquant un fonctionnement en mode dégradé sur plusieurs jours
- Dégâts matériels importants / risques de séquelles irréversibles ou décès
- Risque d'impact important sur l'école

Ereignisverwaltung in Schulen, Maisons Relais und Kindergärten aus der Gemeinde Hesperingen

Die Gemeinde Hesperingen hat einen Verwaltungsplan für den Fall eines Vorfalls in einer Schule, einer Maison Relais oder einem Kindergarten.

Dieser Plan bietet 3 Warnstufen:

STUFE

1



KLEINER VORFALL

Alles, was die Arbeit eines jeden Tages nicht wesentlich beeinflusst / verändert

BEISPIELE

- Sturz / Unwohlsein des Kindes
- Technisches Problem, bei dem ein Eingriff am Tag durchgeführt werden kann
- Nichtnutzung eines Raumes nach einer Panne. Geringes, unglückliches Ereignis ohne wesentliche Konsequenzen für die Schule

STUFE

2



MODERATER VORFALL

Alles, was die Arbeit eines jeden Tages wesentlich beeinflusst / verändert, für die es jedoch ein internes Verfahren gibt

BEISPIELE

- Im Falle der Evakuierung von der Schule / Maison Relais / Kindergarten (keine geplante Übung)
- Vorfall welcher Änderungen der Tagesaktivität mit sich bringt wegen der Wetterlage (Schnee / Überschwemmung / Schlechtwetter / Hitzewelle)
- Bei größeren technischen Störungen in der Einrichtung (Stromausfall / Heizung / usw.)

STUFE

3



KRITISCHER VORFALL

Alles, was die tägliche Arbeit substanziell beeinflusst / verändert, für die aber interne / externe Ressourcen benötigt werden

BEISPIELE

- Momentane oder dauerhafte Unterbrechung der Aktivität
- Vorfall welcher einen mehrtägigen Betrieb im reduzierten Modus erfordert
- Erheblicher Materialschaden / Gefahr von irreversiblen Schäden oder Tod
- Risiko von erheblicher Auswirkung auf die Schule

Horaire pedibus

Uhrzeiten Pedibus

		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Vers l'école d'Alzingen					
Ligne « Réiserwée » AR					
Réiserwée	(AR 1)	07.25	12.30	13.30	16.30
Hondsbréck	(AR 2)	07.28	12.27	13.33	16.27
Rue Nicolas Wester	(AR 3)	07.31	12.24	13.36	16.24
Trapeneck	(AR 4)	07.33	12.22	13.38	16.22
Ecole d'Alzingen C1		07.43	12.18	13.48	16.18
Rue de Hesperange / rue Pierre Stein	(AR 5)	07.47	12.14	13.52	16.14
Ecole d'Alzingen C2-4		07.51	12.10	13.56	16.10
Ligne « Rue Roger Wercollier » AW					
Arrêt « Seitert »	(AS 1)	07.30	12.32	13.35	16.32
Rue Jean Wolter	(AS 2)	07.34	12.28	13.39	16.28
Rue Roger Wercollier	(AS 3 / AW 1)	07.38	12.24	13.43	16.24
Ecole d'Alzingen C 2-4		07.40	12.22	13.45	16.22
Rue Pierre Stein / Parc Rothweit	(AW 2)	07.45	12.17	13.50	16.17
Rue Pierre Stein / Langheck	(AW3)	07.49	12.13	13.54	16.13
Ecole d'Alzingen C1		07.53	12.1	13.57	16.10
Vers l'école de Fentange					
Ligne « rue de Bettembourg » FB					
Arrêt « op de Leemen »	(FB 1)	07.30	12.32	13.35	16.32
Rue de Bettembourg	(FB 2)	07.35	12.27	13.40	16.27
Arrêt « Kings Pub »	(FB 3)	07.40	12.22	13.45	16.22
Op der Sterz	(FB 4)	07.46	12.16	13.51	16.16
Rue Jean-Pierre Kemmer	(FB 5)	07.50	12.12	13.55	16.12
Ecole de Fentange		07.52	12.10	13.57	16.10
Vers l'école de Fentange/Hesperange					
Ligne « Op den Aessen » FA					
Op den Aessen	(FA 1)	07.30	12.30	13.35	16.30
Ecole Fentange	(FA 2)	07.37	12.23	13.42	16.23
Rue Nic Mersch	(FA 3)	07.45	12.16	13.50	16.16
Ecole de Hesperange		07.52	12.10	13.57	16.10
Vers l'école de Hesperange					
Ligne « Holleschbiërg/rue d'Itzig » HI					
Rue du Stade	(HI 1)	07.25	12.35	13.30	16.35
Arrêt « Holleschbiërg »	(HI 2)	07.30	12.30	13.35	16.30
Arrêt « Izeger Eck »	(HI 3)	07.39	12.21	13.44	16.21
Arrêt « Am Keller »	(HI 4)	07.43	12.17	13.48	16.17
Ecole de Hesperange		07.50	12.10	13.55	16.10
Ligne « Plateau Fentange/rue de Gasperich » FP					
Op der Hobuch	(FP 1)	07.30	12.35	13.35	16.35
Rue Pierre Anen	(FP 2)	07.35	12.30	13.40	16.30
Rue de Gasperich Maison 11	(FP 3)	07.38	12.27	13.43	16.27
Rue de la Montagne	(FP 4)	07.44	12.19	13.49	16.19
Beim Schmatt	(FP 5)	07.49	12.14	13.54	16.14
Ecole de Hesperange		07.53	12.10	13.58	16.10



		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Ligne « route de Thionville » HT					
Ancien Garage Engel	(HT 1)	07.30	12.30	13.35	16.30
Arrêt « Wollefsmillen »	(HT 2)	07.35	12.25	13.40	16.25
Parking Drosbach	(HT 3)	07.39	12.21	13.44	16.21
Rte de Thionville Maison 412	(HT 4)	07.45	12.15	13.50	16.15
Ecole de Hesperange		07.50	12.10	13.55	16.10
Ligne « cité Seitert » AS					
Arrêt « Seitert »	(AS 1)	07.30	12.32	13.35	16.32
Rue Jean Wolter	(AS 2)	07.34	12.28	13.39	16.28
Rue Roger Wercollier	(AS 3)	07.38	12.24	13.42	16.24
Rue Camille Mersch	(AS 4)	07.42	12.20	13.47	16.20
Ecole de Hesperange		07.52	12.10	13.57	16.10

Veuillez prendre note que les enfants du cycle 1 doivent être inscrits auprès du secrétariat des structures d'accueil au no tél.: 36 08 08 6900 pour la garde de 11.35 heures à 12.00 heures.

Pour les parents qui désirent avoir plus de renseignements au sujet du « Pedibus » consulter notre site internet www.sej-hesper.lu ou contacter le secrétariat des structures d'accueil au no tél.: 36 08 08 6900.

Bitte beachten Sie, dass die Kinder von Zyklus 1 für die Betreuung von 11.35 bis 12.00 Uhr beim Sekretariat der Empfangsstrukturen unter der Telefonnummer 36 08 08 6900 angemeldet sein müssen.

Für Eltern, die weitere Informationen über den "Pedibus" wünschen, besuchen Sie unsere Webseite www.sej-hesper.lu oder wenden Sie sich an das Sekretariat der Empfangsstrukturen unter der Telefonnummer 36 08 08-6900.

Transport scolaire Schultransport

Transport scolaire pour les classes du cycle 1 et 2 d'Itzig et du cycle 3 d'Alzingen vers ITZIG-PLATEAU

ALLER

Itzig, rue de Hesperange		
Eglise Itzig		
Cité Bernard Simminger	07.37	13.40
Institut St. Joseph		
Ecole Itzig	07.40	13.45

RETOUR

Ecole Itzig	12.05	16.05
Cité Bernard Simminger	12.10	16.10
Institut St. Joseph		
Eglise Itzig (aubette)	12.12	16.12
Rue de Hesperange (maison 42)		



Transport spécial

Sandweiler Gare	07.20
Itzig Ecole	07.40



Die Pläne befinden sich auf der Internetseite pedibus.sej-hesper.lu

Les plans peuvent être consultés sur le site pedibus.sej-hesper.lu



Numéros de téléphone utiles

Nützliche Telefonnummern

PREMIERS SECOURS / SCHNELLE HILFE

Secours d'urgence / Notruf	112
Police Grand-Ducale	113
Police Grand-Ducale Hesperange	2444 6200
Commune / Gemeinde	36 08 08-1

BATIMENTS D'ECOLE / SCHULEN

Internet :	www.hesperschoulen.lu
Email :	info@hesperschoulen.lu

■ Alzingen

Cycle 1	36 08 08-3600
Cycle 2 à 4	36 08 08-3700
Responsable de site / Hausmeister : Alain Hilger	36 08 08-3799

■ Fentange

Cycle 1 à 4	36 08 08-4500
Responsable de site / Hausmeister : Roger Hartz	36 08 08-4531

■ Hesperange

Cycle 1	36 08 08-5501
Cycle 2 à 4	36 08 08-5504
Fax :	36 08 08-5526
Responsable de site / Hausmeister : Bernard Fontanaud	36 08 08-5530 691 712 060

■ Howald-Plateau

Cycle 1 à 4	36 08 08-7701
Fax :	36 08 08-7798
Responsable de site / Hausmeister : Kevin Kieffer	36 08 08-7795

■ Howald-Couvent

Cycle 1 – précoce et préscolaire / Früherziehung und Vorschule	36 08 08-7801
Fax :	36 08 08-7890
Responsable de site / Hausmeister : Toni Heiderscheid	36 08 08-7851

■ Itzig-Plateau

Cycle 1 – précoce et préscolaire / Früherziehung und Vorschule	
Cycle 2 à 4	
Fondamentale / Grundschule	36 08 08-6101
Fax :	36 08 08-6741
Responsable de site / Hausmeister : Paul Mangen	36 08 08-6703

Direction régionale / Regionaldirektion

Jean-Paul Welter

24 75 52 66

Email :

secretariat.bettembourg@men.lu

Service de l'enseignement

Michel DONVEN

360808-2225

Fax :

360808-2417

Email :

michel.donven@hesperange.lu

Daniela ANDERLINI

360808-2234

Email :

daniela.anderlini@hesperange.lu

Chantal BERNARD-MOCKEL

360808-2231

Fax :

360006

Email :

chantal.bernard@hesperange.lu

Martine WAGNER

360808-2230

Fax :

360006

Email :

martine.wagner@hesperange.lu

Notes

1-7 Klass Natalia Pereira

- 1 Besch am Hierscht"
- 2 Indianer
- 3 Indianer TOTEM
- 4-5 Coding-Atelier
- 6 RMir mache Pabeier
- 7 Konscht à la James Rizzi



8-15 Klass Maureen Brandenburger

- 8-11 - Coupe scolaire
- 12-15 Coding



16-17 Klass Yves Hammerel

Schlittfueren



18-22 Klass Carole Hienckes

- 18 Am Naturmusée
- 19-20 An der Zooschoul
- 21-22 Mat de Schaffpäerd am Bësch



23-28 Klassen Philippe Sliepen a Pol Lenertz

- 23-25 Bësch Holleschbiërg
- 26-28 Train 1900





1-2 Klass Martine Reding

Am Musée des Mines



3-4 Klass Elisa Bartolini

3 Coupe scolaire

4 Éischt Platz am Concours Mach Math

5-8 Klass Michelle Schley

5 Gruppefoto Pierchen an de Wollef

6 Musikanten

7 Personnagen

8 Erzieler



9-11 Klass Jean-Luc Olinger

9 An der Stad

10 Um Baurenhaff

11 Beim Kleeschen



12-13 Klass Céline Loschetter

12 Am Bësch

13 An der Schoul



14-19 Klass Marie-Josée Marson

Maison néolithique





1-12 Klass Nadine Haupt

Cycle 4.2 Itzig

**13-14 Klass Michèle Lesch**

13 Am Houwalder Bësch

14 Beim Amphitheater zu Dalheim

**15-19 Klass Betty Noesen**

15 Um Airtramp

16 Landart

17 Am Bësch

18 Fuesend

19 Am Park

**20-25 Klass Lynn Hettinger**

20-21 Déierpflagestation

22 Bauernhaff

23 Kolonie zu Befort

24 Schlittfueren

25 Liichtmëssdag





1-2 Klass Tessy Fritsch

- 1 Am Betebuerger Park
- 2 Prett fir eng Visite vum Chantier



3-5 Klass Michelle Kripler

- 3-4 Um Bauteenhaff
- 5 Am Boesch



6-12 Klass Fabienne Thines

- 6-7 Am Betebuerger Park
- 8-9 Am Naturmusee
- 10-11 Um Ausflug
- 12 An der Zooschoul

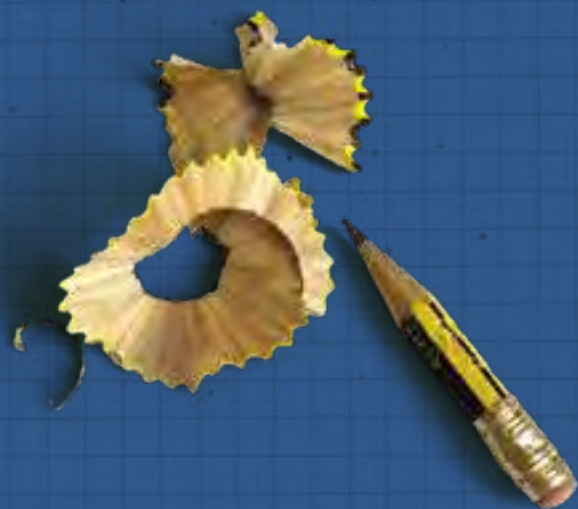


13-22 Klass Mick Jeanpierre

- 13-15 An der Bibliothék
- 16 Ons Klass
- 17 Krëschtbeemchen an der Gemeng rëschten
- 18 Déi Hesper Spillschoulskanner
- 19 Abschied Georges B.
- 20-21 Am Betebuerger Park
- 22 Fuesend







Besuchen Sie auch unsere Internetseite:

www.hesperange.lu

Visitez également notre site web